

**Installations- und Betriebsanleitung**

**deutsch**

**Instrucciones de instalación y de servicio**

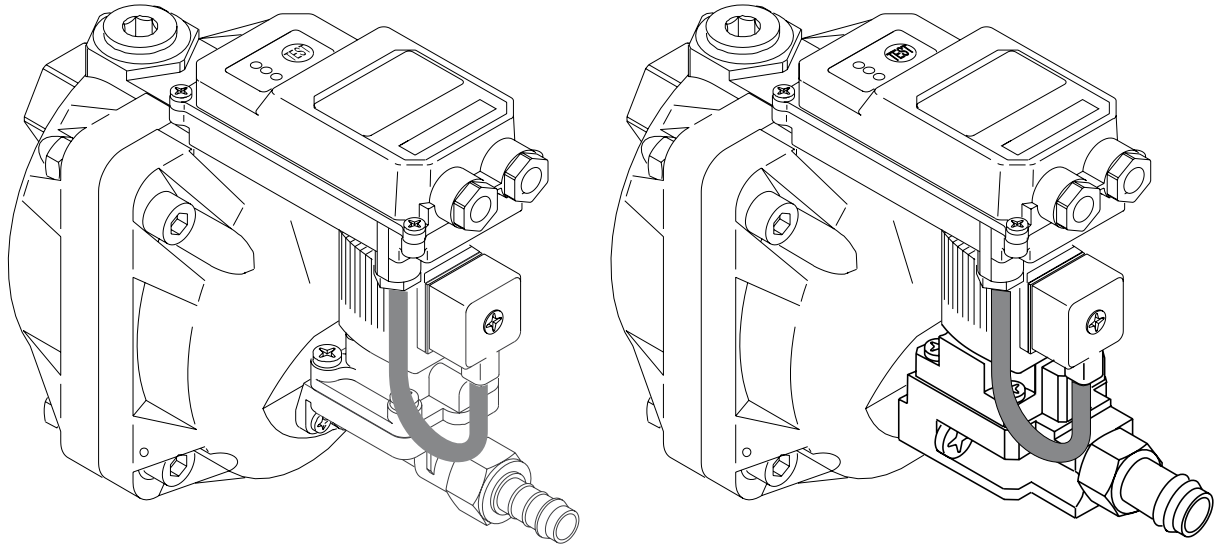
**español**

**Istruzioni di installazione e manutenzione**

**italiano**

**Instruções de instalação e de serviço**

**português**



## **BEKOMAT® 14** **BEKOMAT® 14 CO** **BEKOMAT® 14 CO PN25**

Sehr geehrter Kunde,

vielen Dank, daß Sie sich für den Kondensatableiter BEKOMAT entschieden haben. Bitte lesen Sie vor Montage und Inbetriebnahme des BEKOMAT diese Installations- und Betriebsanleitung aufmerksam und befolgen Sie unsere Hinweise. Nur bei genauer Beachtung der beschriebenen Vorschriften und Hinweise ist die einwandfreie Funktion des BEKOMAT und damit eine zuverlässige Kondensatableitung sichergestellt.

Estimado cliente,

Les agradecemos que hayan decidido adquirir un BEKOMAT. Para garantizar un funcionamiento fiable, les rogamos que observen las indicaciones del MANUAL del BEKOMAT. Siendo así, les podemos dar la garantía de un funcionamiento correcto del BEKOMAT y en consecuencia una evacuación fiable de los condensados.

Gentile Cliente,

Vi ringraziamo per aver acquistato uno scaricatore di condensa BEKOMAT. Vi preghiamo di leggere attentamente questo manuale prima dell'installazione e della messa in funzione del BEKOMAT. Solo se presterete attenzione alle istruzioni, la BEKO può garantire il perfetto funzionamento e quindi uno scarico di condensa sicuro e affidabile.

Estimado cliente!

Muito obrigado por se ter decidido pelo BEKOMAT. Leia, por favor, com atenção estas instruções de instalação e de serviço antes de montar e colocar em funcionamento o BEKOMAT e observe as nossas indicações. Só poderemos garantir um funcionamento correcto e um escoamento seguro do condensado se as instruções e indicações forem rigorosamente respeitadas.

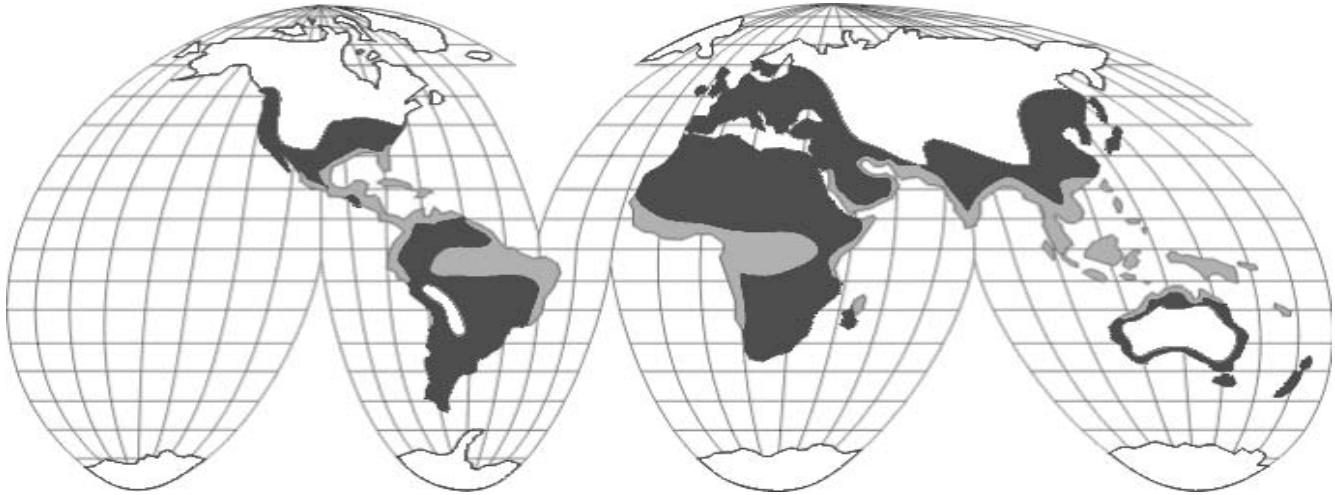
**Technische Daten • Especificaciones técnicas  
Dati tecnici • Dados técnicos**

**CE IP 65**

<b>BEKOMAT</b>	<b>14</b>	<b>14 CO</b>	<b>14 CO PN25</b>
min./max. Temperatur Temperatura mín./máx. Temperatura min./max. Temperatura mín./máx.	+1 ... +60 °C		
Kondensatzulauf Entrada condensado Scarico condensa Saída de condensado	3 x G <sup>3</sup> / <sub>4</sub>		
Kondensatablauf (Schlauch) salida de condensado (manguera) scarico condensa (flessibile) Saída de condensado (tubo flexível)	G <sup>1</sup> / <sub>2</sub> - a (di = 13 mm)	G 3/8" - i	
max. Kompressorleistung Caudal del compresor máx. prestazione max. del compressore Capacidade máxima do compressor	130 m <sup>3</sup> /min		<b>siehe Seite 4+5/ véase página 4+5 vedere pagina 4+5/ vide página 4+5</b>
max. Kältetrocknerleistung (nur mit Vorabscheidung) Caudal del secador frigorífico max. (solamente con separación previa) prestazione max. dell'essiccatore (solo con precedente separazione) Capacidade máxima do secador frigorífico (só com separação preliminar)	260 m <sup>3</sup> /min		
max. Filterleistung (hinter Trockner) rendimiento máx. del filtro (detrás de secador) prestazione max. filtro (a valle dell'essiccatore) Capacidade máxima do filtro (por trás do secador)	1.300 m <sup>3</sup> /min		
min./max. Betriebsdruck Presión de servicio mín./máx. pressione di funzionamento min./max. Pressão de serviço mín./máx.	0,8...16 bar	0,8...25 bar	
Gewicht (leer) Peso (vacío) peso (a vuoto) Peso (vazio)	2,0 kg		
Kondensat Condensado condensa Condensado	ölsaltig oleoso oleosa com óleo	ölsaltig + ölsfrei oleoso + exento de aceite huileux oleosa + aggressiva com óleo + isento de óleo	
Gehäuse Carcasa corpo Caixa	Aluminium Aluminium Alluminio Alumínio	Aluminium, hartcoatiert Aluminio endurecido Alluminio trattato anticorrosione Alumínio endurecido	

<b>deutsch</b>	<b>español</b>	<b>italiano</b>	<b>português</b>
<p><b>Sicherheitshinweise</b></p> <p>Bitte prüfen, ob die Anleitung auch dem BEKOMAT Typ entspricht.</p> <p><b>1. Max. Betriebsdruck nicht überschreiten (siehe Typenschild)!</b></p> <p><b>ACHTUNG!</b> Wartungsarbeiten nur im drucklosen Zustand durchführen!</p> <p><b>2. Nur Druckfestes Installationsmaterial verwenden!</b> Zulaufleitung (¾") fest verrohren. Ablaufleitung: kurzer Druckschlauch an druckfestes Rohr. Verhindern Sie, dass Personen oder Gegenstände von Kondensat getroffen werden können.</p> <p><b>3. Werden am Zulauf konische Verschraubungen verwendet, übermäßige Anzugshärte vermeiden.</b></p> <p><b>4. Bei Montage Schlüsselfläche (SW36) am Zulauf zum Gegenhalten bzw. Kontern benutzen!</b></p> <p><b>5. Bei elektrischer Installation alle geltenden Vorschriften einhalten (VDE 0100)!</b></p> <p><b>ACHTUNG!</b> Wartungsarbeiten nur im spannungsfreien Zustand durchführen! Alle elektrischen Arbeiten dürfen nur von befugtem Fachpersonal durchgeführt werden.</p> <p><b>6. Bei Frostgefahr thermostatische Heizung nachrüsten (Zubehör).</b></p> <p><b>7. BEKOMAT ist nur bei anliegender Spannung funktionstüchtig.</b></p> <p><b>8. Test-Taster nicht zur Dauerentwässerung nutzen.</b></p> <p><b>9. BEKOMAT nicht in explosionsgefährdeten Bereichen einsetzen.</b></p> <p><b>10. Nur Original-Ersatzteile verwenden.</b> Andernfalls erlischt die Garantie.</p>	<p><b>Indicaciones de seguridad</b></p> <p>Rogamos verifica si este manual corresponde al modelo de BEKOMAT a instalar.</p> <p><b>1. No sobrepase la presión máxima. (ver etiqueta de identificación)</b></p> <p><b>¡ATENCIÓN!</b> Realice los trabajos de mantenimiento sólo si el aparato se encuentra sin presión.</p> <p><b>2. Utilice solamente los accesorios y la tubería flexible autorizados para la presión conectada.</b></p> <p>La tubería de la entrada de los condensados (¾") tiene que estar bien fijada. Salida de condensado: Un tubo flexible resistente a la presión unido a un tubo fijo resistente a la presión. Evite que personas o objetos pueden ser alcanzadas por el condensado.</p> <p><b>3. No utilice racores cónicos para la conexión con la entrada.</b></p> <p><b>4. Para el aguante o el giro durante la instalación utilice el área de la entrada de los condensados preparada para acoger una llave (SW No. 36).</b></p> <p><b>5. Ejecute la instalación eléctrica según las normas vigentes.</b></p> <p><b>¡Atención!</b> Realice los trabajos de mantenimiento con el aparato desconectado. Los trabajos eléctricos sólo deben ser realizados por personal especializado.</p> <p><b>6. En zonas con peligro de heladas monte la calefacción regulada por termostato.</b></p> <p><b>7. El BEKOMAT sólo funciona si esta conectado a la corriente eléctrica.</b></p> <p><b>8. No utilice el interruptor de "TEST" para la purga continua.</b></p> <p><b>9. No utilice el BEKOMAT en áreas con peligro de explosiones.</b></p> <p><b>10. Solamente utilice recambios originales.</b> En caso contrario se cancela la garantía.</p>	<p><b>Norme di sicurezza</b></p> <p>Verificare che le istruzioni corrispondano anche al tipo BEKOMAT!</p> <p><b>1. Non superare la pressione di funzionamento max. (vedere etichetta)!</b></p> <p><b>ATTENZIONE!</b> Lavori di manutenzione devono essere effettuati solo in assenza di pressione!</p> <p><b>2. Usare tubazioni idonee all'impiego sotto pressione!</b></p> <p>La tubazione di ingresso (¾") deve essere fissata saldamente. Tubazione di scarico: fate attenzione al punto di fuoriuscita della condensa.</p> <p><b>3. Non usare raccordi conici per le connessioni filettate.</b></p> <p><b>4. Per bloccare o tenere in posizione durante l'installazione, usare la sede predisposta sul foro di ingresso (n. chiave: 36)</b></p> <p><b>5. L'installazione elettrica deve essere eseguita da personale qualificato!</b></p> <p><b>ATTENZIONE!</b> Lavori di manutenzione devono essere effettuati solo in assenza di alimentazione e da personale qualificato!</p> <p><b>6. In aree in cui c'è il rischio di formazione di ghiaccio, lo scaricatore deve essere dotato di riscaldatore con controllo termostatico (accessori).</b></p> <p><b>7. Il BEKOMAT funziona solo se viene alimentato.</b></p> <p><b>8. Non usare il pulsante di test per lo scarico continuo della condensa.</b></p> <p><b>9. Non usare il BEKOMAT in aree pericolose con rischio di esplosioni.</b></p> <p><b>10. Usare solo ricambi originali BEKO; in caso contrario la garanzia non sarà più valida.</b></p>	<p><b>Instruções de segurança</b></p> <p>Favor verificar se as instruções correspondem ao tipo do BEKOMAT!</p> <p><b>1. Não exceder a pressão de serviço máxima (ver placa indicadora das características)!</b></p> <p><b>ATENÇÃO!</b> Só efectuar trabalhos de manutenção com o aparelho isento de pressão!</p> <p><b>2. Só utilizar material de instalação resistente à pressão!</b> Montar firmemente o tubo adutor (¾"). Tubagem de descarga: tubo flexível curto de ar comprimido, montado a um tubo resistente à pressão. Evitar que pessoas ou objectos sejam atingidos pelo condensado.</p> <p><b>3. Não utilizar parafusos cónicos nas uniões roscadas.</b></p> <p><b>4. Para modular ou segurar de encontro durante a instalação, utilizar a caixa de chave (SW36) no ponto de afluência!</b></p> <p><b>5. Executar a instalação eléctrica em concordância com todas as normas vigentes!</b></p> <p><b>ATENÇÃO!</b> Só efectuar trabalhos de manutenção com o aparelho isento de pressão! Todos os trabalhos eléctricos só poderão ser executados por pessoal técnico autorizado.</p> <p><b>6. Em áreas ameaçadas por geada, equipar o aparelho com um aquecimento regulado termostaticamente (acessórios).</b></p> <p><b>7. O BEKOMAT só funcionará com a tensão aplicada.</b></p> <p><b>8. Não utilizar o botão de teste para escoamento permanente!</b></p> <p><b>9. Não utilizar o BEKOMAT em áreas potencialmente explosivas.</b></p> <p><b>10. Só utilizar peças sobressalentes originais.</b> Caso contrário, extinguirá a garantia.</p>

**Klimazonen • Zona climática • Zone climatiche • Zonas climáticas**



	Klimazone Zona climática Zona climática	Max. Kompressorleistung Caudal del compresor máx. Prestazione max. del compressore Capacidade máxima do compressor	Max. Trocknerleistung Caudal del secador máx. Prestazione max. essiccatore Rendimento máx. del secador	Max. Filterleistung Rendimento máx. Prestazione max. Capacidade máxima do filtro
		m <sup>3</sup> /min.	m <sup>3</sup> /min.	m <sup>3</sup> /min.
<b>BEKOMAT 21</b>	grün/verde/verde/verde	5,0	10,0	50,0
	blau/azul/blu/azul	4,0	8,0	40,0
	rot/roja/rosso/vermelho	2,5	5,0	25,0
<b>BEKOMAT 12</b>	grün/verde/verde/verde	8,0	16,0	80,0
	blau/azul/blu/azul	6,5	13,0	65,0
	rot/roja/rosso/vermelho	4,0	8,0	40,0
<b>BEKOMAT 13</b>	grün/verde/verde/verde	35,0	70,0	350,0
	blau/azul/blu/azul	30,0	60,0	300,0
	rot/roja/rosso/vermelho	20,0	40,0	200,0
<b>BEKOMAT 14</b>	grün/verde/verde/verde	150,0	300,0	1500,0
	blau/azul/blu/azul	130,0	260,0	1300,0
	rot/roja/rosso/vermelho	90,0	180,0	900,0
<b>BEKOMAT 16</b>	grün/verde/verde/verde	1700,0	3400,0	
	blau/azul/blu/azul	1400,0	2800,0	
	rot/roja/rosso/vermelho	1000,0	2000,0	

Auskünfte zu den Klimazonen geben weltweit unsere Vertriebspartner, Niederlassungen, BEKO Deutschland oder schauen Sie auf unsere Homepage [www.beko.de](http://www.beko.de).

Su usted requiere más informaciones sobre las zonas climáticas, sírvase dirigirse desde cualquier parte del mundo a nuestros asociados, filiales, BEKO Alemania o bien visítenos en internet [www.beko.de](http://www.beko.de)

Per maggiori informazioni relative alle zone climatiche, preghiamo contattare la nostra homepage al sito [www.beko.de](http://www.beko.de)

Para informações sobre as zonas climáticas, queira consultar os nossos distribuidores, as nossas filiais, a BEKO alemã ou a nossa homepage: [www.beko.de](http://www.beko.de).

## Klimazonen • Zona climática • Zone climatiche • Zonas climáticas

Leistungstests und unsere jahrelange Markterfahrung ermöglichen uns eine neue Leistungszuordnung der BEKOMAT. Die Berücksichtigung von weltweiten Klimazonen bewirkt Verbesserungen der jeweiligen Auslegungsdaten

Die angegebenen Leistungsdaten beziehen sich auf gemäßigtes Klima mit Gültigkeit für Europa, weite Teile Süd-Ost-Asiens, Nord- und Südafrika, Teile Nord- und Südamerikas (Klimazone: Blau).

Für trockenes und/oder kühles Klima (Klimazone: Grün) gilt folgender Faktor:

Leistung in Klimazone "Blau" ca. x 1,2

Für warmes und/oder feuchtes Klima (Tropen; Klimazone: Rot) gilt folgender Faktor:

Leistung in Klimazone "Blau" ca. x 0,7

---

Tanto los tests de capacidad como nuestra experiencia de largos años en el mercado han permitido al sistema BEKOMAT figurar en una categoría de capacidades totalmente nueva. Para mejorar aún más los datos de dimensionamiento ya conocidos hemos considerado adicionalmente las características respectivas de las diferentes zonas climáticas a nivel mundial.

Los datos de capacidad especificados se refieren a un clima moderado, válido para Europa, grandes partes del Sureste asiático, Africa del Norte y del Sur, ciertas partes de Norteamérica y de Sudamérica (zona climática: azul).

Para climas secos y/o fríos (zona climática: verde) es aconsejable aplicar el siguiente factor:

Multiplicar la capacidad en la zona climática "azul" por 1,2

Para climas cálidos y/o húmedos (trópicos, zona climática: roja) es aconsejable aplicar el siguiente factor:

Multiplicar la capacidad en la zona climática "azul" por 0,7

---

I test sul rendimento e la nostra pluriennale esperienza di mercato ci consentono di posizionare il BEKOMAT in modo più favorevole. Oltre alle già note prestazioni, abbiamo preso in considerazione le zone climatiche mondiali migliorando i dati relativi al rendimento.

I dati indicati si riferiscono a clima temperato e sono validi per l'Europa, parti del sud-est asiatico, l'Africa del Nord e del Sud, parti dell'America del Nord e del Sud (zona climatica: blu).

Per un clima secco e/o freddo (zona climatica: verde) vale il fattore seguente:

Rendimento nella zona climatica "blu" ca. x 1,2

Per un clima caldo e/o umido (zone tropicali; zona climatica: rossa) vale il fattore seguente:

Rendimento nella zona climatica "rossa" ca. x 0,7

---

Testes de capacidade e a nossa longa experiência no mercado permitem-nos redeterminar a capacidade do BEKOMAT. Tendo em consideração zonas climáticas mundiais, é possível determinar melhor os dados de capacidade.

Os dados de capacidade indicados dizem respeito a um clima moderado válido para a Europa, grande parte do sudeste asiático, norte e sul do continente africano e certas partes da América do Norte e do Sul (zona climática: azul).

Para clima seco e/ou frio (zona climática: verde) aplica-se o seguinte factor:

capacidade na zona climática "azul" aprox. x 1,2

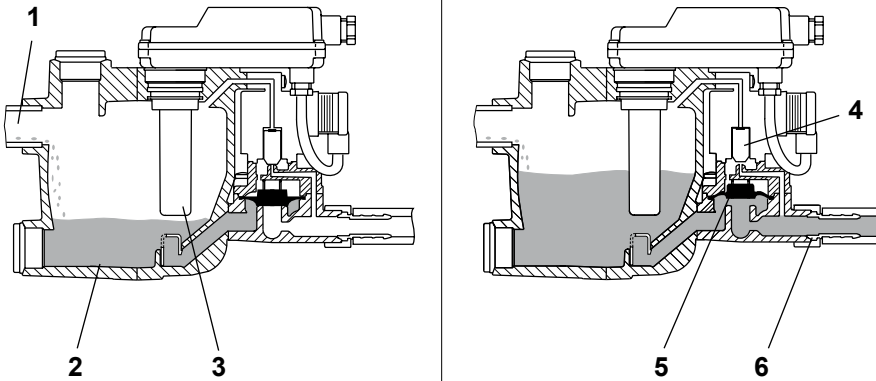
Para clima quente e/ou húmido (trópicos; zona climática: vermelho) aplica-se o seguinte factor:

capacidade na zona climática "azul" aprox. x 0,7

---

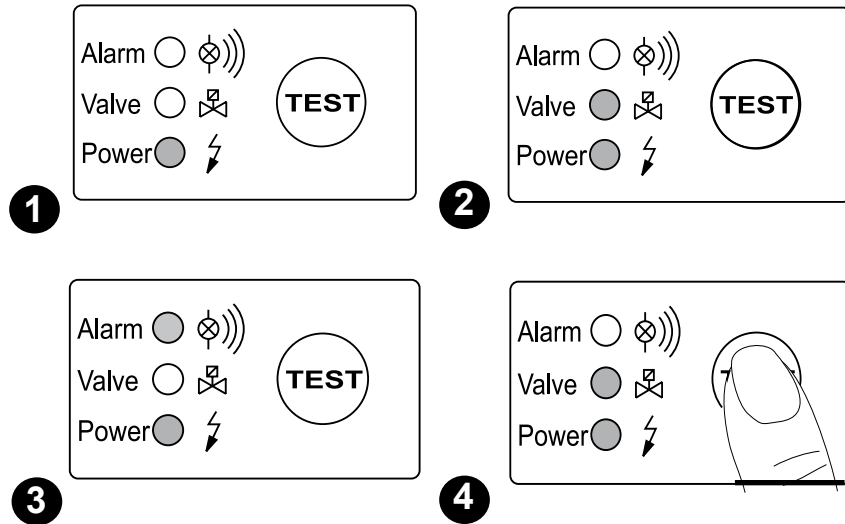
**Funktion • Funcionamiento**  
**Funzionamento • Funcionamento**

**deutsch**



Das Kondensat strömt über die Zulaufleitung (1) in den BEKOMAT und sammelt sich im Gehäuse (2). Ein kapazitiv arbeitender Sensor (3) erfasst permanent den Füllstand und gibt ein Signal an die elektronische Steuerung sobald sich der Behälter gefüllt hat. Das Vorsteuerventil (4) wird betätigt und die Membrane (5) öffnet zur Kondensatausschleusung die Ablaufleitung (6).

Ist der BEKOMAT geleert, wird die Ablaufleitung rechtzeitig wieder dicht verschlossen, bevor unnötige Druckluftverluste entstehen können.

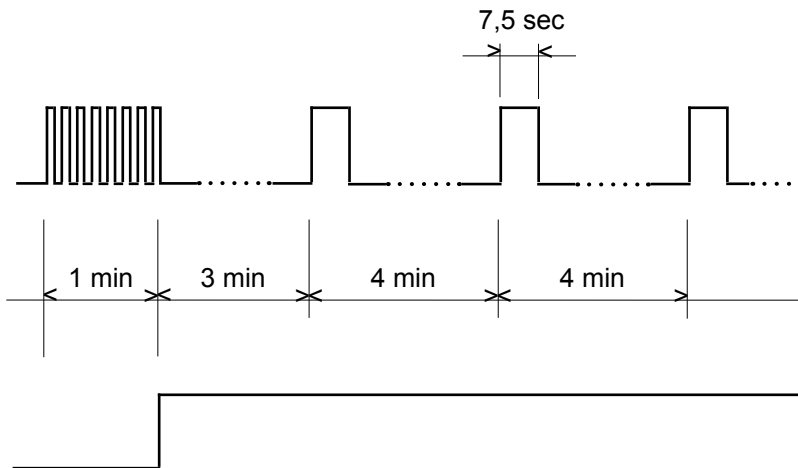


- 1** Betriebsbereitschaft  
Spannung liegt an
- 2** Ableitvorgang  
Ablaufleitung ist geöffnet
- 3** Störung  
Alarmmodus ist aktiviert
- 4** Test  
manuelle Entwässerung/Alarm

Der Test-Taster dient zur Funktionskontrolle.

Betätigung	Wirkung
ca. 2 sek.	manuelle Entwässerung
> 1 min	Alarmmodus

Schaltfolge des Ventils im Alarmmodus  
 Secuencia de actuación de la válvula en el modo de alarma  
 Frequenza di apertura valvola in modalità allarme  
 Sequência de ligação da válvula no modo de alarme



Alarmmeldung über potentialfreien Kontakt  
 Mensaje de alarma a través de contacto sin potencial  
 Segnale di allarme attraverso il contatto senza potenziale  
 Sinal de alarme via contacto isento de potencial

Stellt der Mikrocontroller eine Betriebsstörung fest, wird der Alarmmodus ausgelöst. Die Schaltfolge des Ventils (siehe Bild) dauert so lange an, bis die Ursache der Störung behoben ist (selbsttätig oder durch Wartung). Die rote LED **blinkt** während der Alarmfunktion.

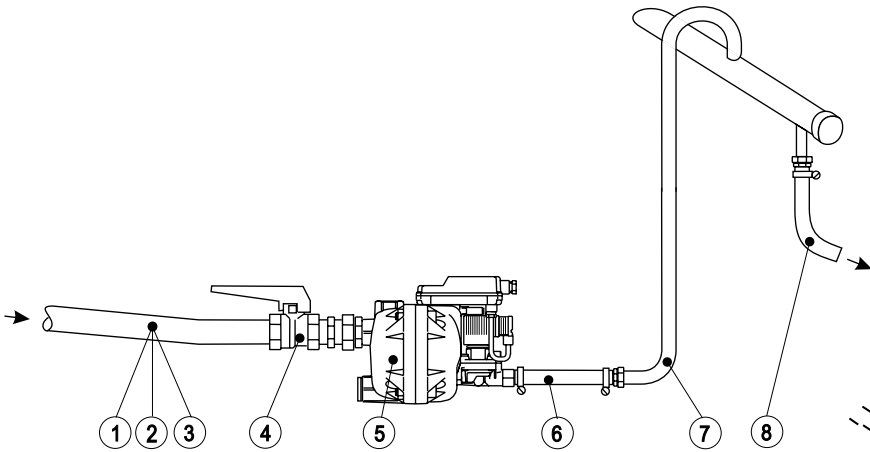
- Mögliche Störungsursachern sind z.B.:
- Fehler in der Installation
  - Unterschreiten des Minimaldruckes
  - zu hoher Kondensatanfall (Überlast)
  - verstopfte/gesperrte Ablaufleitung
  - extreme Schmutzpartikelmenge
  - eingefrorene Rohrleitungen

Ist die Störung nicht innerhalb der ersten Minute behoben, wird eine Störmeldung ausgelöst (siehe Bild), die als potentialfreies Signal über das Alarmrelais abgegriffen werden kann.

español	italiano	português																		
<p>El condensado fluye a través de la tubería de entrada (1) al BEKOMAT y se acumula en el depósito (2). El sensor capacitivo de nivel (3) controla permanentemente el nivel de llenado. Si el depósito está lleno, el sensor emite una señal a la unidad de pilotaje electrónico. Inmediatamente se acciona la válvula de pilotaje (4) y la membrana (5) abre la salida (6) para purgar el condensado.</p> <p>En el momento en el que el BEKOMAT esta vacío se cierra la salida herméticamente antes de que se produzca un escape de aire comprimido.</p>	<p>La condensa viene immessa nel BEKOMAT attraverso la connessione (1) e raccolta nella tazza (2). Il sensore capacitivo (3) registra in modo continuo il livello del liquido e da un segnale alla scheda elettronica non appena il contenitore è pieno. L'elettrovalvola (4) viene quindi attivata e la membrana (5) apre la linea di scarico (6).</p> <p>Quando il BEKOMAT si è svuotato, la linea di scarico è di nuovo completamente chiusa e a tenuta prima che ci possano essere fughe di aria compressa.</p>	<p>O condensado corre através do tubo adutor (1) para dentro do BEKOMAT e acumula-se no interior da caixa (2). Um sensor que trabalha capacitivamente (3) vai continuamente registando o nível, transmitindo um sinal ao comando electrónico logo que o depósito se encher de condensado. A válvula de comando piloto (4) é accionada e o diafragma (5) abre o tubo de descarga (6) para escoamento do condensado.</p> <p>Esvaziado o BEKOMAT, o tubo de descarga é de novo fechado hermeticamente a tempo para evitar perdas desnecessárias de ar comprimido.</p>																		
<p><b>1</b> En funcionamiento El aparato está bajo tensión eléctrica</p> <p><b>2</b> Proceso de purga La salida está abierta</p> <p><b>3</b> Perturbación El modo „ALARMA“ está activado</p> <p><b>4</b> Test Purga manual/alarma</p> <p>El interruptor de „TEST“ sirve para el control del funcionamiento.</p> <table border="1" data-bbox="165 1227 592 1341"> <thead> <tr> <th>Accionamiento</th> <th>Resultado</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>aprox. 2 seg.</td> <td>purga manual</td> </tr> <tr> <td>&gt; 1 min</td> <td>modo de alarma</td> </tr> </tbody> </table>	Accionamiento	Resultado	aprox. 2 seg.	purga manual	> 1 min	modo de alarma	<p><b>1</b> Pronto per il funzionamento Alimentato</p> <p><b>2</b> Procedura di scarico Foro di scarico aperto</p> <p><b>3</b> Anomalia Attivazione del modo allarme</p> <p><b>4</b> Test Scarico manuale/allarme</p> <p>Il pulsante di test può essere usato per controllare il corretto funzionamento.</p> <table border="1" data-bbox="620 1227 1046 1341"> <thead> <tr> <th>Premere</th> <th>Effetto</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Ca. 2 sec.</td> <td>Scarico manuale</td> </tr> <tr> <td>&gt; 1 min</td> <td>Modo allarme</td> </tr> </tbody> </table>	Premere	Effetto	Ca. 2 sec.	Scarico manuale	> 1 min	Modo allarme	<p><b>1</b> Estado de prontidão para entrar em funcionamento Tensão aplicada</p> <p><b>2</b> Processo de descarga Tubo de descarga está aberto</p> <p><b>3</b> Avaria Modo de alarme está activado</p> <p><b>4</b> Teste Drenagem manual/alarme</p> <p>O botão de teste é utilizado para controlar o funcionamento.</p> <table border="1" data-bbox="1075 1227 1501 1341"> <thead> <tr> <th>Accionamento</th> <th>Efeito</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>ca. 2 seg.</td> <td>drenagem manual</td> </tr> <tr> <td>&gt; 1 min</td> <td>modo de alarme</td> </tr> </tbody> </table>	Accionamento	Efeito	ca. 2 seg.	drenagem manual	> 1 min	modo de alarme
Accionamiento	Resultado																			
aprox. 2 seg.	purga manual																			
> 1 min	modo de alarma																			
Premere	Effetto																			
Ca. 2 sec.	Scarico manuale																			
> 1 min	Modo allarme																			
Accionamento	Efeito																			
ca. 2 seg.	drenagem manual																			
> 1 min	modo de alarme																			
<p>Si el microcontrolador detecta una perturbación en el funcionamiento, se activa el modo de alarma. La secuencia de actuación de la válvula dura hasta que la causa de la perturbación haya sido eliminada (por si misma o por un mantenimiento). El LED rojo <b>parpadea</b> durante el estado de alarma.</p> <p>Posibles causas son p.ej.:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• fallos en el montaje</li> <li>• la presión está por debajo de la presión mínima indicada</li> <li>• la cantidad de condensado es demasiado alta</li> <li>• está taponada o cerrada la tubería de la salida</li> <li>• cantidad extrema de partículas de suciedad</li> <li>• tuberías heladas</li> </ul> <p>Si la perturbación no está eliminada dentro del primer minuto, se activa el mensaje de la alarma (ver imagen), que puede ser transmitida como señal sin potencial a través del relé de alarma.</p>	<p>Se lo scarico non avviene correttamente, lo scaricatore passerà automaticamente al modo allarme. La sequenza di apertura della valvola continua fino a che l'anomalia non viene eliminata (automaticamente o con manutenzione). Il LED rosso <b>lampeggia</b> durante il modo allarme.</p> <p>Le anomalie possono essere causate ad esempio da:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Errori durante l'installazione</li> <li>• Pressione al di sotto del valore minimo richiesto</li> <li>• Quantità eccessive di condensa (sovraccarico)</li> <li>• Linea di scarico bloccata/chiusa</li> <li>• Quantità eccessive di sporcizia</li> <li>• Tubazioni gelate</li> </ul> <p>Se l'anomalia non viene eliminata entro il primo minuto, si attiva un segnale di allarme (vedere figura) che può essere inviato a distanza attraverso un contatto senza potenziale.</p>	<p>Quando o microcontrolador verifica uma avaria, o alarme é activado. A sequência de ligação da válvula (ver imagem) permanece activada até se eliminar a avaria (automaticamente ou através de manutenção). O LED vermelho pisca durante a função de alarme.</p> <p>Causas possíveis da avaria são p. ex.:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• erro na instalação</li> <li>• pressão inferior à pressão mínima admissível</li> <li>• quantidade excessiva de condensado (sobrecarga)</li> <li>• tubo adutor entupido/passagem impedida</li> <li>• quantidade excessiva de partículas de sujidade</li> <li>• tubagens geladas</li> </ul> <p>Se a falha não for eliminada durante o primeiro minuto, o aparelho activa o sinal de alarme (ver imagem), que poderá ser comutado em sinal isento de potencial através do relé do sinal.</p>																		

**Installation • Instalación  
Installazione • Instalação**

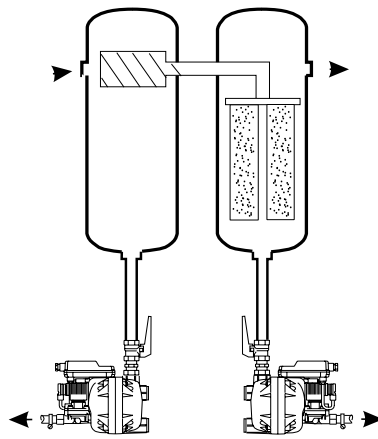
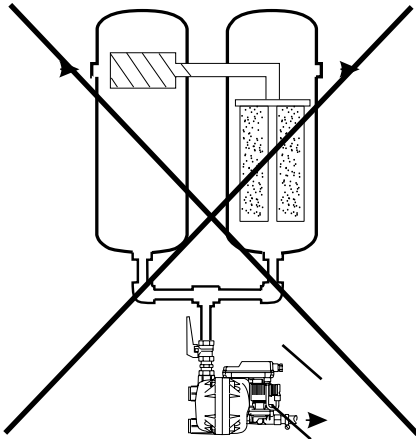
**deutsch**



1. Zulaufrohr und Fitting mind. ¾" (Innendurchmesser ≥ 18 mm)!
2. Keine Filter im Zulauf!
3. Gefälle im Zulauf >1% !
4. Nur Kugelventile verwenden!
5. Druck: mind. 0,8 bzw. 1,2 bar! (Druck auf Typenschild ablesen)
6. Kurzer Druckschlauch!
7. Pro Meter Steigung in der Ablaufleitung, erhöht sich der erforderliche Mindestdruck um 0,1 bar! Ablaufleitung max. 5 m steigend!
8. Sammelleitung mind. 1" mit 1% Gefälle verlegen!
9. Bei Zulaufproblemen Entlüftungsleitung installieren.

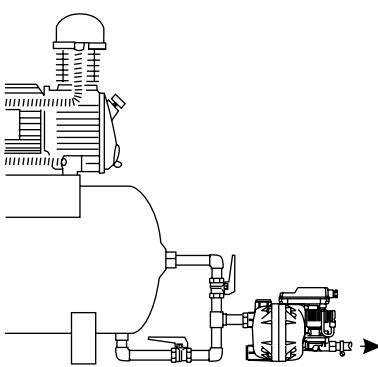
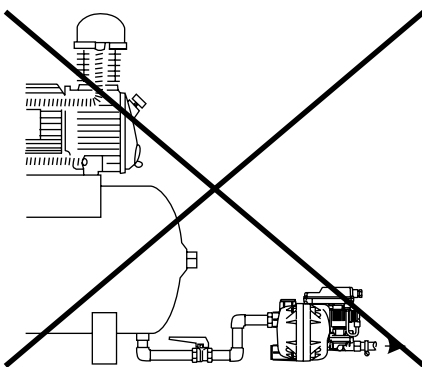
**falsch • no correcto  
non corretto • incorrecto**

**richtig • correcto  
corretto • correcto**



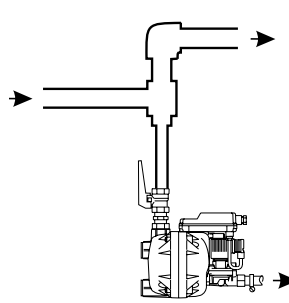
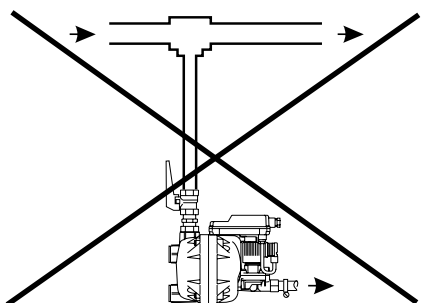
**Beachte: Druckdifferenzen!**

Jede Kondensatanfallstelle muß separat entwässert werden!



**Beachte: Entlüftung!**

Bei nicht ausreichendem Gefälle im Zulauf oder anderen Zulaufproblemen muß eine Luftausgleichsleitung verlegt werden!

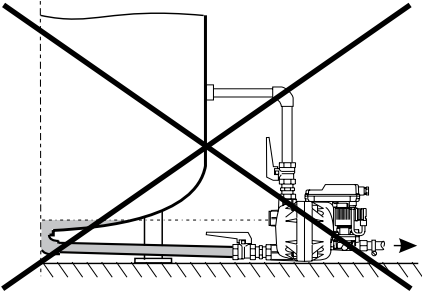
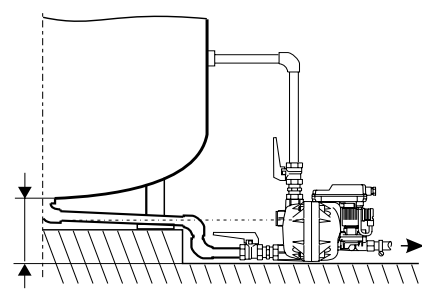
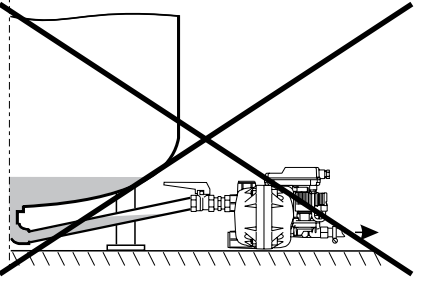
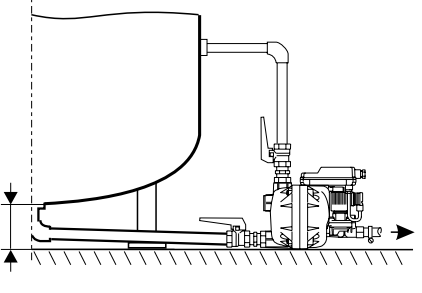
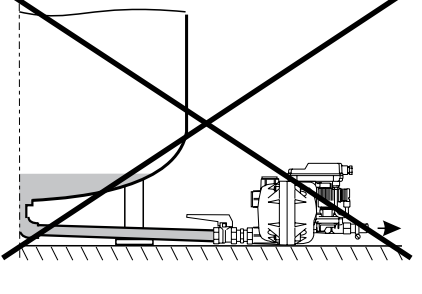
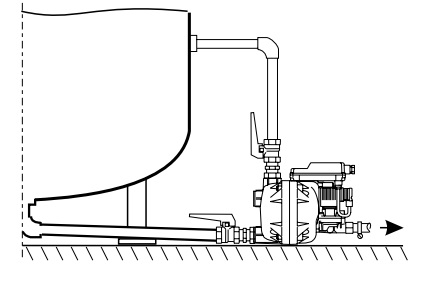
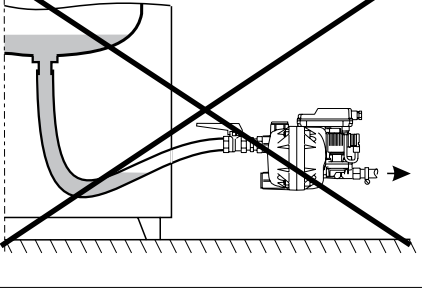
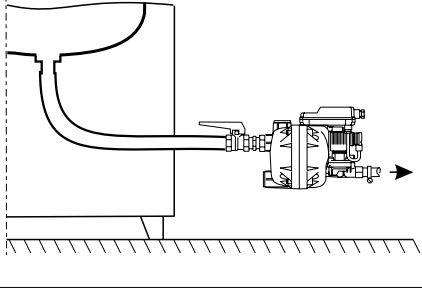
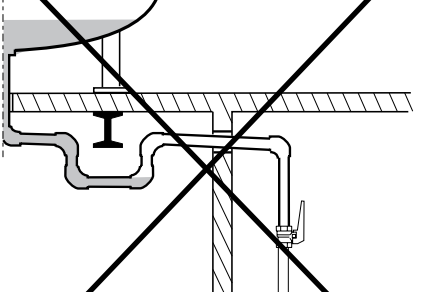
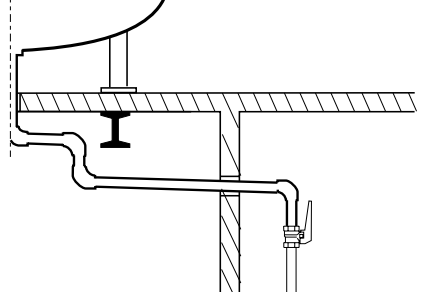


**Beachte: Prallfläche!**

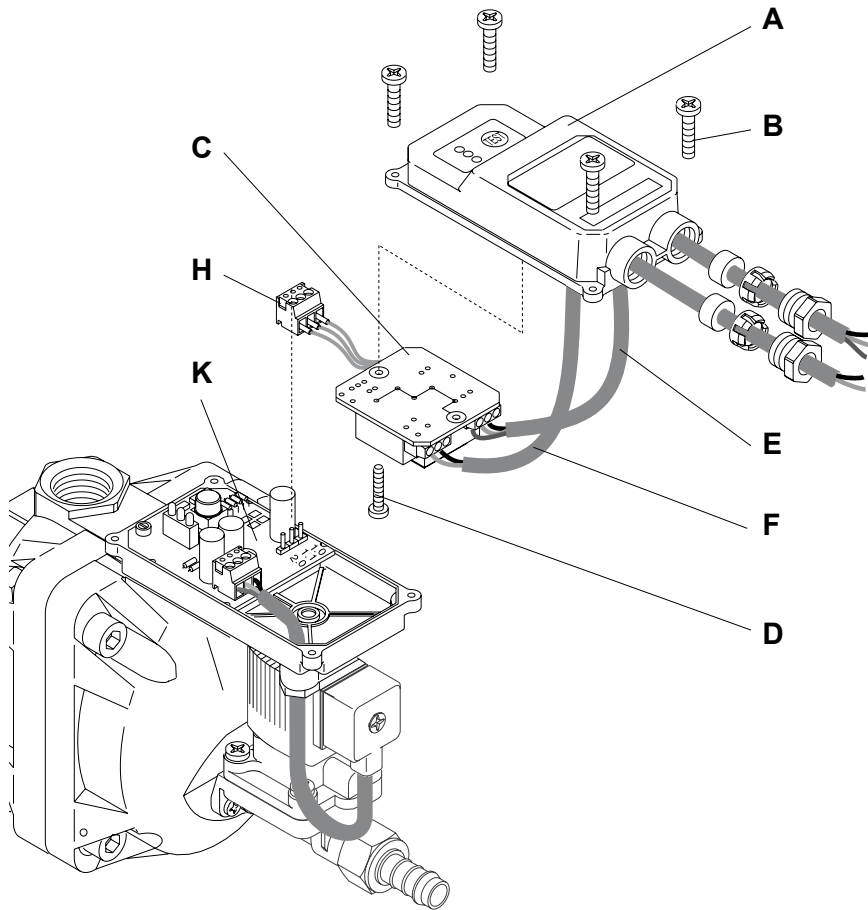
Soll aus der Leitung direkt entwässert werden, ist eine Umlenkung des Luftstromes sinnvoll!



<b>español</b>	<b>italiano</b>	<b>português</b>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tubería de entrada y piezas de conexión mín. ¾" (diámetro interior ≤18 mm)!</li> <li>2. No ponga ningún filtro en la tubería de entrada</li> <li>3. La tubería de la entrada tiene que tener una pendiente descendente constante &gt;1%</li> <li>4. Utilice solamente llaves de paso esféricas</li> <li>5. Presión de funcionamiento mín. 0,8 bar o 1,2 bar (lea la presión indicada en la etiqueta de identificación)</li> <li>6. Tubo a presión corto</li> <li>7. Por cada metro que asciende la tubería de salida, se incrementa la presión mínima de funcionamiento en 0,1 bar. Subida máxima de la tubería de salida: 5 m</li> <li>8. Tubería colectora de los condensados: mín. 1" con pendiente descendente constante 1%</li> <li>9. Si existieran problemas de entrada, instalar una tubería de ventilación.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ingresso almeno e raccordo ¾" ! (diámetro interno ≤ 18mm)</li> <li>2. Nessun filtro sulla linea di ingresso!</li> <li>3. Pendenza tubazione di ingresso &gt;1%!</li> <li>4. Usare solo valvole a sfera!</li> <li>5. Pressione: min. 0,8 o 1,2 bar! (vedere etichetta per la pressione corretta)</li> <li>6. Tubi flessibili corti!</li> <li>7. Per ogni metro in salita della linea scarico, la pressione minima richiesta aumenterà di 0,1 bar! Tubazione di scarico lunghezza max. in salita 5 m.!</li> <li>8. Linea di ingresso 1" con pendenza almeno 1%!</li> <li>9. In caso di problemi di alimentazione, installare un cavo di aerazione.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Diâmetro mínimo do tubo e acessórios adutor ¾"! (diâmetro interno ≤ 18 mm)</li> <li>2. Não montar filtros no tubo adutor!</li> <li>3. Declive de afluência &gt;1%!</li> <li>4. Só utilizar válvulas esféricas!</li> <li>5. Pressão: no mínimo 0,8 ou 1,2 bar! (Ver pressão indicada na placa indicadora das características)</li> <li>6. Tubo flexível curto!</li> <li>7. Por cada metro de subida no tubo de descarga, a pressão mínima necessária vai aumentando em 0,1 bar! O tubo de descarga não deve exceder 5 m de subida!</li> <li>8. Assentar tubagem colectora com diâmetro mínimo de 1" e 1% de declive!</li> <li>9. Em caso de problemas de afluência, instalar um tubo de evacuação do ar.</li> </ol>
<p><b>Observe: diferencial de presión</b></p> <p>Se tiene que purgar por separado cada punto de purga.</p>	<p><b>Nota: Differenze di pressione!</b></p> <p>Non collegare mai un singolo BEKOMAT a più punti di scarico a pressione diversa per evitare di creare un flusso di bypass nella tubazione di scarico.</p>	<p><b>Importante: diferenças de pressão!</b></p> <p>Cada fonte de condensado terá que ser drenada separadamente!</p>
<p><b>Observe: compensación</b></p> <p>Si no hay suficiente pendiente descendente constante en la tubería de la entrada o si existieran otros problemas de entrada, se tiene que montar una tubería de compensación.</p>	<p><b>Nota: Compensazione!</b></p> <p>Se la linea di ingresso non può avere o altri problemi all'ingresso un'inclinazione sufficiente, sarà necessario installare una tubazione di compensazione.</p>	<p><b>Importante: evacuação do ar!</b></p> <p>Se o declive da afluência não for suficiente, ou se houver outros problemas de afluência deve montar-se um tubo de ventilação!</p>
<p><b>Observe: separación de los condensados</b></p> <p>Si se quiere purgar una tubería, es mejor, si se realiza una desviación de la corriente de aire comprimido.</p>	<p><b>Nota: Area deflettore!</b></p> <p>Se lo scarico è diretto da una linea, è preferibile installare la tubazione in modo tale che l'aria venga deviata.</p>	<p><b>Importante: desvio!</b></p> <p>Quando se pretende efectuar a drenagem directamente através da tubagem, deve-se prever um desvio para a corrente de ar!</p>

<b>Installation • Instalación</b> <b>Installazione • Instalação</b>		<b>deutsch</b>
<b>falsch • no correcto</b> <b>non corretto • incorrecto</b>	<b>richtig • correcto</b> <b>corretto • correcto</b>	
		<b>Beachte: Mindest-Einbauhöhe</b> Die Zulaufhöhe muß unterhalb der tiefsten Stelle des Sammelraumes (z.B. Kessel) liegen.
		<b>Beachte: Kontinuierliches Gefälle</b> Die Zulaufhöhe stets mit kontinuierlichem Gefälle verlegen. Bei beschränkter Einbauhöhe unteren Zulauf mit separater Entlüftungsleitung installieren.
		<b>Beachte: Entlüftungsleitung</b> Bei hohem Kondensatanfall muß stets eine separate Entlüftungsleitung installiert werden.
		<b>Beachte: kontinuierliches Gefälle!</b> Wird ein Druckschlauch als Zulauf verwendet, Wassersack vermeiden!
		<b>Beachte: kontinuierliches Gefälle!</b> Auch bei Verrohrung der Zulaufleitung, Wassersack vermeiden.

<b>español</b>	<b>italiano</b>	<b>português</b>
<p><b>Observe:</b> <b>altura de instalación mínima</b> La altura de la entrada superior tiene que estar por debajo de la parte más baja del recipiente a purgar.</p>	<p><b>Nota: Altezza minima di installazione</b> La linea di ingresso condensa deve essere collegata nel punto più basso del serbatoio.</p>	<p><b>Importante:</b> <b>altura mínima de instalação!</b> A altura da entrada do condensado tem de ficar abaixo do ponto mais baixo do recipiente colector (p. ex., caldeira).</p>
<p><b>Observe:</b> <b>pendiente descendente constante</b> La tubería de la entrada tiene que tener siempre una pendiente descendente constante. Si no hay suficiente altura se tiene que emplear la entrada inferior con en tubería de compensación.</p>	<p><b>Nota: Pendenza continua</b> La linea di ingresso della condensa deve sempre avere una pendenza continua verso il basso. Se l'area di installazione ha uno spazio insufficiente e si utilizza la linea di ingresso inferiore, è necessaria una tubazione di compensazione.</p>	<p><b>Importante: declive contínuo!</b> Assentar o tubo adutor sempre com declive contínuo. Se o espaço de instalação for reduzido, equipar o tubo adutor da parte de baixo com um tubo separado de evacuação do ar.</p>
<p><b>Observe: compensación</b> Si hay un flujo de condensado alto, se tiene que instalar una tubería de compensación.</p>	<p><b>Nota: Tubazione di compensazione</b> Nel caso in cui ci siano grandi quantità di condensa, sarà necessario installare una tubazione di compensazione separata.</p>	<p><b>Importante:</b> <b>tubo de evacuação do ar!</b> No caso de incidência de altas quantidades de condensado, deve instalarse sempre um tubo separado de evacuação do ar.</p>
<p><b>Observe:</b> <b>pendiente descendente constante</b> Si se emplea como entrada un tubo flexible, se tiene que evitar que se forme un sifón.</p>	<p><b>Nota: Pendenza continua!</b> Se il condotto di ingresso è di tipo flessibile, avere l'accortezza di fargli avere un'unica inclinazione continua verso il basso per evitare la formazione di sacche d'acqua!</p>	<p><b>Importante: declive contínuo!</b> Quando se utiliza um tubo flexível de ar comprimido para a afluência do condensado deve evitar-se bolsas de água.</p>
<p><b>Observe:</b> <b>pendiente descendente constante</b> Si se emplea como entrada un tubo rígido, se tiene que evitar que se forme un sifón.</p>	<p><b>Nota: Pendenza continua!</b> La formazione di sacche d'acqua deve essere evitata anche quando si usa una tubazione rigida.</p>	<p><b>Importante: declive contínuo!</b> Evitar igualmente bolsas de água quando se assenta tubos para a afluência.</p>



- Haubendeckel (A) nach Lösen der 4 Schrauben (B) demontieren
- Netzteilplatine (C) aus Haubendeckel (A) nach Lösen der Schraube (D) herausnehmen
- Kabel für Spannungsversorgung (E) und potentialfreien Kontakt (F) durch Kabelverschraubungen führen

**Klemmenbelegung**

**Zulässige Netzspannung unbedingt auf Typenschild (G) ablesen!**

Vac Spannungsversorgung

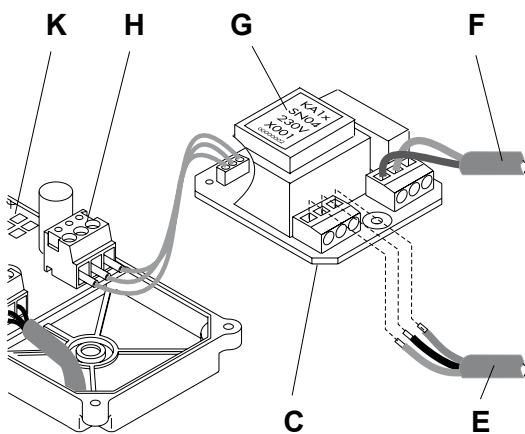
0.0	L
0.1	N
0.2	PE

24 Vdc Spannungsversorgung

+24 Vdc	(0V)
0V	(+24 Vdc)

Bei 24 Vdc-Betrieb darf nicht Masse auf + (plus) 24 Vdc gelegt werden, da geräteintern Minus auf Gehäusepotential liegt.

- Potentialfreien Kontakt (F) an Klemmen 0.6 - 0.7 (bei Störung geschlossen) oder 0.7 - 0.8 (bei Störung geöffnet) anschließen
- Kabel (E + F) straffen und Kabelverschraubungen festschrauben
- Netzteilplatine (C) im Haubendeckel (A) mit Schraube (D) befestigen
- Kabelstecker (H) auf Steuerplatine (K) aufstecken
- falls irrtümlich die Einzellitzen aus dem Kabelstecker geschraubt wurden, gilt folgende Zuordnung: 1.0 = braun  
1.1 = blau  
2.0 = schwarz
- Haubendeckel (A) aufsetzen und die 4 Schrauben (B) anziehen



**Vac - voltages**

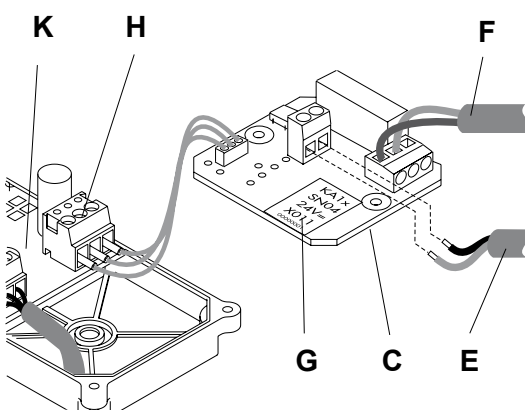
0.8		normally open
0.7		common
0.6		normally closed
0.2	PE	Earth/Ground
0.1	N	Neutral
0.0	L	Phase

**Beachte!**

Netzteilplatine (C) sitzt gedreht (über Kopf) im Haubendeckel (A).

Im lastfreien Betrieb kann an den Klemmen 1.0 und 1.1 (Kabelstecker (H)) eine Spannung von bis zu 36 Vdc gemessen werden.

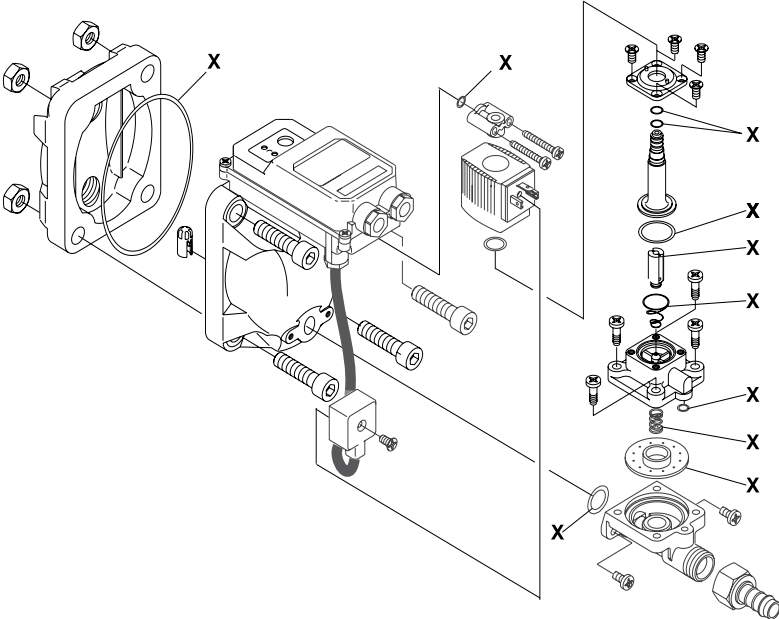
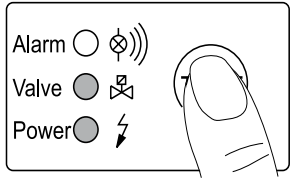
Installationsarbeiten gemäß VDE 0100 ausführen.

















**24 Vdc - voltage**

0.8		normally open
0.7		common
0.6		normally closed
	±24V	+24 Vdc (0V)
	±24V	0V (+24 Vdc)

español	italiano	português																																							
<ul style="list-style-type: none"> <li>• desmonte la tapa (A) superior (4 tornillos (B))</li> <li>• desmonte el circuito impreso de la fuente de alimentación de la tapa (A) superior (1 tornillo (B))</li> <li>• guíe los cables a través de las tuercas correspondientes</li> <li>• <b>Bornes</b> <b>Verifique la tensión admisible en la etiqueta de identificación (G).</b>  <table border="0" style="margin-left: 20px;"> <tr><td>Vac tension</td><td>0.0 L</td></tr> <tr><td></td><td>0.1 N</td></tr> <tr><td></td><td>0.2 PE</td></tr> <tr><td>24 Vdc tension</td><td>+24 Vdc (0V)</td></tr> <tr><td></td><td>0V (+24 Vdc)</td></tr> </table> <p>En caso de servicio con 24 Vdc no se deberá conectar la masa + (<b>plus</b>) 24 Vdc, puesto que en el interior del aparato el negativo está conectado al potencial de carcasa.</p> <li>• conecte los contactos libres de potencial (F) a los bornes 0.6 - 0.7 (en alarma cerrado) o 0.7 - 0.8 (en alarma abierto)</li> <li>• tense el cable y fijelo con los tornillos correspondientes</li> <li>• monte el circuito impreso de la fuente de alimentación</li> <li>• conecte el conector de cable plano en el circuito de pilotaje</li> <li>• Si los cables aislados fueron desatornillados erróneamente del conector, es válida la siguiente asignación:  <table border="0" style="margin-left: 20px;"> <tr><td>1.0 = marrón</td></tr> <tr><td>1.1 = azul</td></tr> <tr><td>2.0 = negro</td></tr> </table> </li> <li>• Colocar la tapa de la carcasa (A) y apretar los 4 tornillos (B).</li> </li></ul> <p><b>Observe:</b> El circuito impreso de la fuente de alimentación está girado hacia abajo y fijado dentro de la tapa superior. En el funcionamiento sin carga se puede medir una tensión de hasta 36 Vcc entre los bornes 1.0 y 1.1. Ejecute la instalación eléctrica según las normas vigentes.</p>	Vac tension	0.0 L		0.1 N		0.2 PE	24 Vdc tension	+24 Vdc (0V)		0V (+24 Vdc)	1.0 = marrón	1.1 = azul	2.0 = negro	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Togliere il coperchio (A) dopo aver svitato le quattro viti (B).</li> <li>• Rimuovere la scheda elettronica (C) dopo aver (A) tolto la vite (D) di fissaggio.</li> <li>• Inserire i cavi di alimentazione (E) ed il contatto senza potenziale (F) nei morsetti.</li> <li>• <b>Morsetti</b> <b>Assicurarsi che la tensione sia corretta (G)!</b>  <table border="0" style="margin-left: 20px;"> <tr><td>Vac alimentazione</td><td>0.0 L</td></tr> <tr><td></td><td>0.1 N</td></tr> <tr><td></td><td>0.2 PE</td></tr> <tr><td>24 Vdc alimentazione</td><td>+24 Vdc (0V)</td></tr> <tr><td></td><td>0V (+24 Vdc)</td></tr> </table> <p>Con il funzionamento a 24 Vdc, la messa a terra non deve essere + (<b>plus</b>) 24 Vdc, poiché il polo negativo interno all'apparecchio si trova sul potenziale dell'apparecchio.</p> <li>• Collegare il contatto senza potenziale (F) ai morsetti 0.6 - 0.7 o 0.7 - 0.8 (aperto durante le anomalie).</li> <li>• Serrare bene i morsetti.</li> <li>• Riavvitare la scheda elettronica (C) nella sua sede</li> <li>• Inserire il cavo del connettore (H) nel controllo PCB (K)</li> <li>• Se per errore i singoli cavetti sono stati svitati dal capocorda a spina, attenersi al seguente ordine di accoppiamento:  <table border="0" style="margin-left: 20px;"> <tr><td>1.0 = marrone</td></tr> <tr><td>1.1 = azzurro</td></tr> <tr><td>2.0 = nero</td></tr> </table> </li> <li>• Rimettere il coperchio (A) e riavvitare le 4 viti (B).</li> </li></ul> <p><b>Attenzione!</b> L'alimentatore (C) è in posizione rovesciata nel coperchio (A). Durante l'operazione di scarico, un voltaggio superiore a 36 Vdc potrebbe essere registrato dai morsetti 1.0 e 1.1 (H). Assicurarsi che l'installazione elettrica venga eseguita da personale qualificato.</p>	Vac alimentazione	0.0 L		0.1 N		0.2 PE	24 Vdc alimentazione	+24 Vdc (0V)		0V (+24 Vdc)	1.0 = marrone	1.1 = azzurro	2.0 = nero	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Desaparafusar os 4 parafusos para desmontar a tampa da caixa.</li> <li>• Desaparafusar o parafuso da placa de alimentação a partir da rede e retirála da tampa.</li> <li>• Meter o cabo para a alimentação de tensão e o contacto isento de potencial através das entradas ros das dos cabos.</li> <li>• <b>Bornes</b> <b>Ver impreterivelmente a tensão de rede permitida na placa indicadora</b>  <table border="0" style="margin-left: 20px;"> <tr><td>Vac voedingskabel</td><td>0.0 L</td></tr> <tr><td></td><td>0.1 N</td></tr> <tr><td></td><td>0.2 PE</td></tr> <tr><td>24 Vdc voedingskabel</td><td>+24 Vdc (0V)</td></tr> <tr><td></td><td>0V (+24 Vdc)</td></tr> </table> <p>Em caso de operação com 24 Vdc não ligar a massa a + (<b>plus</b>) 24 Vdc porque a polarização negativa interna do aparelho está ligada ao potencial da carcaça.</p> <li>• Ligar o contacto isento de potencial aos bornes 0.6 - 0.7 (fechado em caso de avaria) ou 0.7 - 0.8 (aberto em caso de avaria).</li> <li>• Esticar o cabo e fechar firmemente as entradas dos cabos por meio dos parafusosbujões.</li> <li>• Aparafusar a placa com o equipamento de alimentação na tampa da caixa.</li> <li>• Meter o cabo em fita (ficha) na placa de comando.</li> <li>• Se, por engano, os fios isolados forem desapertados da ficha do cabo, è aplicável a seguinte disposicao:  <table border="0" style="margin-left: 20px;"> <tr><td>1.0 = castanho</td></tr> <tr><td>1.1 = azul</td></tr> <tr><td>2.0 = preto</td></tr> </table> </li> <li>• Colocar a tampa na caixa (A) e fixá-la firmemente com os 4 parafusos (B).</li> </li></ul> <p><b>Importante!</b> A placa da fonte de alimentação está colocada ao inverso na tampa (parte de cima virada para baixo). Em operação sem carga, podese medir nos bornes 1.0 e 1.1 uma tensão de 36 Vdc. Efectuar a instalação de acordo com as normas VDE 0100.</p>	Vac voedingskabel	0.0 L		0.1 N		0.2 PE	24 Vdc voedingskabel	+24 Vdc (0V)		0V (+24 Vdc)	1.0 = castanho	1.1 = azul	2.0 = preto
Vac tension	0.0 L																																								
	0.1 N																																								
	0.2 PE																																								
24 Vdc tension	+24 Vdc (0V)																																								
	0V (+24 Vdc)																																								
1.0 = marrón																																									
1.1 = azul																																									
2.0 = negro																																									
Vac alimentazione	0.0 L																																								
	0.1 N																																								
	0.2 PE																																								
24 Vdc alimentazione	+24 Vdc (0V)																																								
	0V (+24 Vdc)																																								
1.0 = marrone																																									
1.1 = azzurro																																									
2.0 = nero																																									
Vac voedingskabel	0.0 L																																								
	0.1 N																																								
	0.2 PE																																								
24 Vdc voedingskabel	+24 Vdc (0V)																																								
	0V (+24 Vdc)																																								
1.0 = castanho																																									
1.1 = azul																																									
2.0 = preto																																									

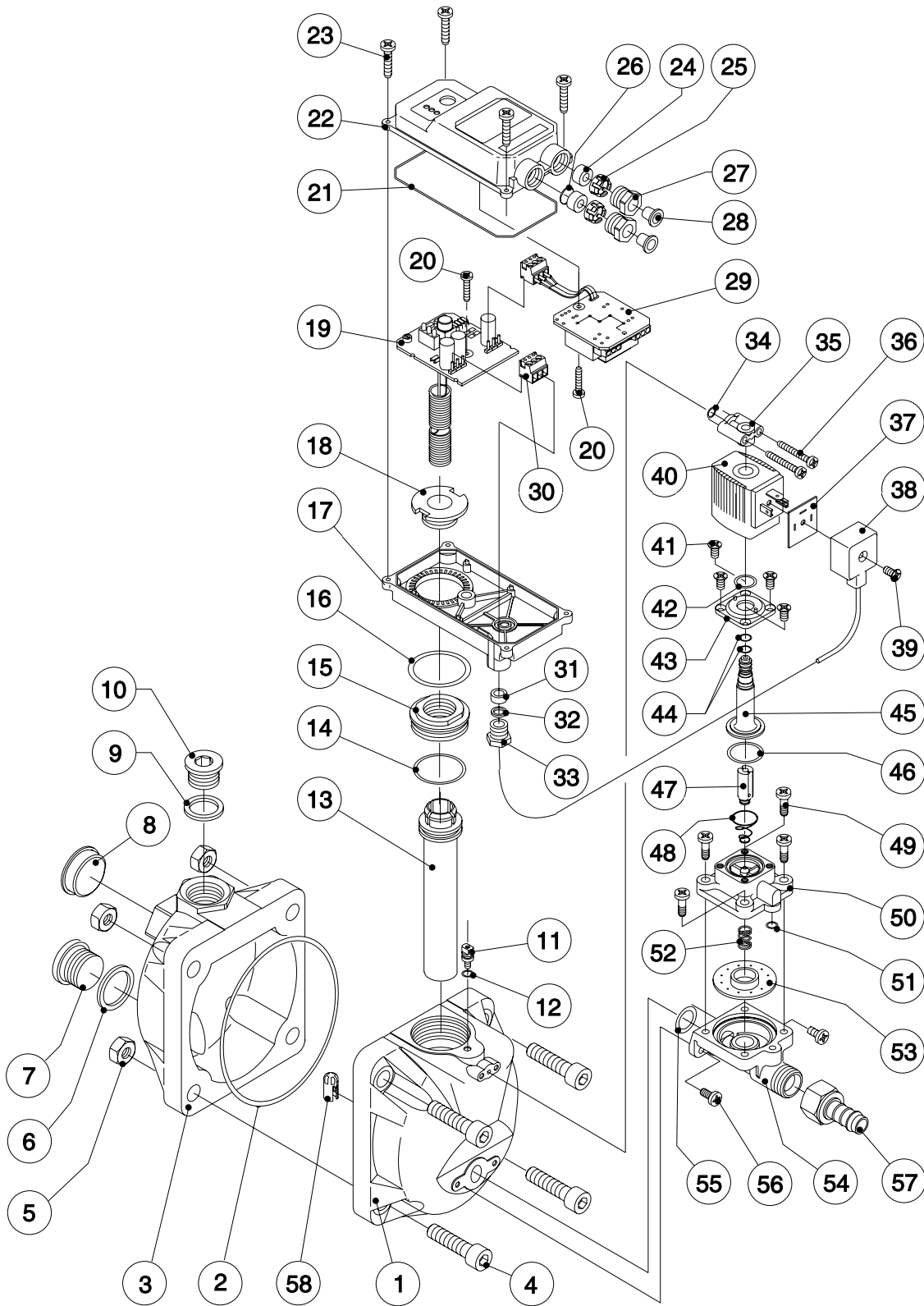
Elektrische Daten • Características eléctricas Caratteristiche elettriche • Dados eléctricos			deutsch						
	230/115/24/... Vac	24 Vdc	<p><b>Potentialfreier Kontakt</b></p> <p>Über den potentialfreien Kontakt kann das Alarmsignal weitergeleitet werden (z.B. an einen Leitstand). Der Umschaltkontakt kann z.B. im <b>Fail-safe-Modus</b> betrieben werden:</p> <p>Liegt Betriebsspannung an und arbeitet der BEKOMAT störungsfrei ist das Alarmrelais angezogen. Der Arbeitskontakt (0.7 - 0.8) ist geschlossen.</p> <p>Liegt keine Betriebsspannung an oder erfolgt eine Störmeldung fällt das Alarmrelais ab. Der Arbeitskontakt ist offen (Alarm).</p> <p><b>Externer Test-Taster (optional)</b></p> <p>Damit kann ferngesteuert vorhandenes Kondensat gezielt abgeleitet werden. Die normale Test-Taster-Funktion ist hier zusätzlich aus dem BEKOMAT herausgeführt. Wird der externe Kontakt geschlossen, öffnet das Ventil.</p> <p>*) mittelträge **) min. Spannungsquellen- Innenwiderstand <math>R_i &gt; 12 \text{ Ohm}</math></p>						
max. Leistungsaufnahme Potencia máxima absorbida y fusible recomendado Consumo di energia max. Potência máx. absorvida	$P < 2,0 \text{ VA}$	$P < 2,0 \text{ W}$							
Netzspannung (siehe Typenschild) Tensión de entrada (ver etiqueta identificativa) Alimentazione (vedere etichetta) Tensão de rede (ver placa indicadora)	$U_{ac} = \dots \pm 10\%$ 50 – 60 Hz	$U_0 = 24 \text{ Vdc}$ -10/+25%							
empfohlener Kabelmanteldurchmesser Diámetro exterior del cable recomendado Diametro consigliato della guaina dei cavi Diâmetro recomendado do invólucro de cabo	$\varnothing 5,8 - 8,5 \text{ mm}$								
empfohlener Kabelquerschnitt und Absicherung Sección de cable y fusible recomendado Sezione cavi e fusibile consigliati Secção do cabo e fusível recomendado	3 x 0,75 mm <sup>2</sup> / 5 x 0,25 mm <sup>2</sup>	0,5 A *)   100 mA *) **)							
Kontaktbelastung Carga del contacto Caricocontatti Carga de contato	$< 250 \text{ Vac} / < 1,0 \text{ A}$ $> 5 \text{ Vdc} / > 10 \text{ mA}$								
<b>Wartung • Mantenimiento • Manutenzione • Manutenção</b>									
			<p><u>Empfehlung zur Wartung:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Jährlich Gehäuse und Ventil reinigen</li> <li>• Jährlich Verschleißteile ersetzen</li> </ul> <p>Verschleißteilsatz ( x )</p> <table> <tr> <td>BEKOMAT 14</td> <td>XE KA14 101</td> </tr> <tr> <td>BEKOMAT 14 CO</td> <td>XE KA14 101</td> </tr> <tr> <td>BEKOMAT 14 CO PN25</td> <td>XE KA14 301</td> </tr> </table>	BEKOMAT 14	XE KA14 101	BEKOMAT 14 CO	XE KA14 101	BEKOMAT 14 CO PN25	XE KA14 301
BEKOMAT 14	XE KA14 101								
BEKOMAT 14 CO	XE KA14 101								
BEKOMAT 14 CO PN25	XE KA14 301								
			<p><u>Funktionstest des BEKOMAT:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Test-Taster ca. 2 sek. betätigen.</li> <li>• Ventil öffnet zur Kondensatableitung</li> </ul> <p><u>Überprüfung der Störmeldung:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Kondensatzulauf absperren</li> <li>• Test-Taster mind. 1 Minute betätigen</li> <li>• rote LED blinkt (nach 1 Minute)</li> <li>• Alarmsignal wird durchgeschaltet</li> </ul>						

<b>español</b>	<b>italiano</b>	<b>português</b>
<p><b>Contacto libre de potencial</b> A través del contacto libre de potencial se puede transmitir la señal de alarma. El contacto se puede conectar p.ej. de modo „fail-safe“: Si hay tensión eléctrica y el BEKOMAT trabaja sin perturbación, el relé de alarma está exitado. El contacto de trabajo (0.7 - 0.8) está cerrado. Si no hay tensión eléctrica o se produce la señal de alarma, el relé se abre. El contacto de trabajo está abierto (alarma).</p> <p><b>Pulsador de "TEST" externo (opcional)</b> Posibilidad de purgar condensado por control remoto. Hay contactos de la función de "TEST". La purga es realizada cuando se cierra el contacto externo.</p> <p>*) lento **) resistencia interna de la fuente de tensión mínima <math>R_i &gt; 12 \text{ Ohm}</math></p>	<p><b>Contatto senza potenziale</b> Il segnale di allarme può essere inviato all'esterno attraverso un contatto senza potenziale. Il contatto di allarme può essere usato, per esempio, in caso di emergenza. Quando il BEKOMAT viene alimentato e funziona correttamente, il relay è attivo. L'elemento di contatto (0.7 - 0.8) è chiuso. In mancanza di voltaggio o in caso di un segnale di errore, il relay si spegne. L'elemento di contatto è aperto (allarme).</p> <p><b>Tasto Test esterno (opzionale)</b> Questo tasto permette di attivare la funzione di scarico della condensa manualmente. La funzione normale del tasto test è riportata su un contatto esterno.</p> <p>*) temporizzato **) min. resistenza interna delle fonti di tensione <math>R_i &gt; 12 \text{ Ohm}</math></p>	<p><b>Contacto isento de potencial</b> O sinal de alarme pode ser transmitido através de um contacto isento de potencial. O contacto de comutação pode ser operado, p. ex., no modo à prova de falhas: Quando há tensão de serviço e quando o BEKOMAT trabalha sem perturbações, o relé de alarme está atraído. O contacto de trabalho (0.7 - 0.8) está fechado. Quando não há tensão de serviço ou quando o aparelho dá sinal de falha, o relé de alarme cai para baixo, abrindo o contacto de trabalho (alarma).</p> <p><b>Tecla de Test externo (opcional)</b> Esta tecla permite efectuar um comando à distância da purga. A função normal da tecla de teste foi ampliada para uso adicional fora do BEKOMAT. Quando o contato externo é fechado, a válvula abre-se.</p> <p>*) de ação média lenta **) resistência min. interior da fonte de tensão <math>R_i &gt; 12 \text{ Ohm}</math></p>
<p><u>Recomendaciones para el mantenimiento:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• anualmente limpie la carcasa y la válvula</li> <li>• anualmente cambie los elementos de desgaste</li> </ul> <p>Kit de piezas de desgaste ( x ) BEKOMAT 14 XE KA14 101 BEKOMAT 14 CO XE KA14 101 BEKOMAT 14 CO PN25 XE KA14 301</p>	<p><u>Consigli per la manutenzione:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Corpo e valvola devono essere puliti una volta all'anno</li> <li>• Sostituire le parti soggette ad usura una volta all'anno</li> </ul> <p>Kit manutenzione ( x ) BEKOMAT 14 XE KA14 101 BEKOMAT 14 CO XE KA14 101 BEKOMAT 14 CO PN25 XE KA14 301</p>	<p><u>Recomendação de manutenção:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• limpar todos os anos a caixa e a válvula</li> <li>• limpar todos os anos a caixa e a válvula</li> </ul> <p>Jogo de peças de desgaste ( x ) BEKOMAT 14 XE KA14 101 BEKOMAT 14 CO XE KA14 101 BEKOMAT 14 CO PN25 XE KA14 301</p>
<p><u>Control del funcionamiento del BEKOMAT:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Accione el pulsador de TEST durante unos segundos.</li> <li>• La válvula abre para la evacuación del condensado.</li> </ul> <p><u>Control del mensaje de alarma:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• cierre la entrada de los condensados</li> <li>• accione el pulsador de „TEST“ durante 1 minuto</li> <li>• el LED rojo parpadea (después de 1 min)</li> <li>• la señal de alarma se conecta</li> </ul>	<p><u>Test di funzionamento del BEKOMAT:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Premere il pulsante per breve tempo</li> <li>• La valvola si apre per scaricare la condensa</li> </ul> <p><u>Controllo del segnale di allarme:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Chiudere l'ingresso della condensa</li> <li>• Premere il pulsante di test per almeno 1 minuto</li> <li>• Il LED rosso lampeggia (dopo 1 min.)</li> <li>• Il segnale di allarme è stato trasmesso.</li> </ul>	<p><u>Testar o funcionamento do BEKOMAT:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Premir brevemente o botão de teste.</li> <li>• A válvula abre-se para escoamento do condensado.</li> </ul> <p><u>Controlar o sinal de alarme:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fechar a afluência de condensado.</li> <li>• Premir pelo menos 1 minuto o botão de teste.</li> <li>• LED vermelho pisca (passado 1 min).</li> <li>• O sinal de alarme é activado.</li> </ul>

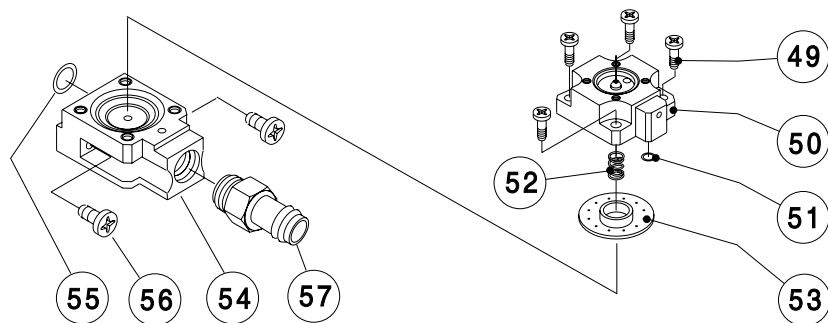
<b>Fehlersuche • Busqueda de fallos</b> <b>Verifica anomalia • Localização de erros</b>	<b>deutsch</b>
<div data-bbox="118 192 402 349" style="border: 1px solid black; padding: 5px;">           Alarm ○             Valve ○             Power ○  </div> <div data-bbox="284 232 363 309" style="border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin-left: 10px;"> <b>TEST</b> </div> <div style="margin-left: 100px;"> <p><b>keine LED leuchtet</b></p> <p><b>ningún LED está iluminado</b></p> <p><b>Nessun LED acceso</b></p> <p><b>Todos os LEDs apagados</b></p> </div>	<p><u>Mögliche Ursachen:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Spannungsversorgung fehlerhaft</li> <li>• Netzteilplatine defekt</li> <li>• Steuerplatine defekt</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Spannung auf Typenschild ablesen</li> <li>- Spannung auf Netzteilplatine an Klemmen 0.0 - 0.1 - 0.2 prüfen.</li> <li>- 24 Vdc-Spannung auf Steuerplatine an Klemmen 1.0 - 1.1 prüfen (ohne Last bis 36 Vdc messbar)</li> <li>- Steckerverbindung/Flachbandkabel prüfen</li> </ul>
<div data-bbox="118 759 402 938" style="border: 1px solid black; padding: 5px;">           Alarm ○             Valve ●             Power ●  </div> <div data-bbox="284 799 402 938" style="border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 60px; height: 60px; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin-left: 10px;">  </div> <div style="margin-left: 100px;"> <p><b>Test-Taster ist betätigt, aber keine Kondensatableitung</b></p> <p><b>El interruptor de „TEST“ está pulsado, pero el condensado no se evacua</b></p> <p><b>Il pulsante di test è premuto, ma non avviene scarico di condensa</b></p> <p><b>Botão de teste premido, mas não há descarga de produto de condensação</b></p> </div>	<p><u>Mögliche Ursachen:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Zu- und/oder Ablaufleitung abgesperrt oder verstopft</li> <li>• Verschleiß</li> <li>• Steuerplatine defekt</li> <li>• Magnetventil defekt</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Zu- und Ablaufleitung kontrollieren</li> <li>- Verschleißteile austauschen</li> <li>- Prüfen, ob Ventil hörbar öffnet (Test-Taster mehrmals betätigen)</li> <li>- 24 Vdc-Spannung auf Steuerplatine an Klemmen 3.0 - 3.1 - 3.2 prüfen (ohne Last bis 36 Vdc meßbar)</li> </ul>
<div data-bbox="118 1326 402 1505" style="border: 1px solid black; padding: 5px;">           Alarm ○             Valve ●             Power ●  </div> <div data-bbox="284 1366 402 1505" style="border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 60px; height: 60px; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin-left: 10px;">  </div> <div style="margin-left: 100px;"> <p><b>Kondensatableitung nur wenn Test-Taster betätigt ist</b></p> <p><b>Evacuación del condensado sólo si está pulsado el interruptor de „TEST“</b></p> <p><b>La condensa viene scaricata solo quando il pulsante di test è premuto</b></p> <p><b>Descarga de produto de condensação só com o botão de teste premido</b></p> </div>	<p><u>Mögliche Ursachen:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Zulaufleitung ohne ausreichendes Gefälle</li> <li>• zu hoher Kondensatanfall</li> <li>• Fühlerrohr sehr stark verschmutzt</li> <li>• Mindestdruck unterschritten</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Zulaufleitung mit Gefälle verlegen</li> <li>- Luftausgleichsleitung installieren</li> <li>- Fühlerrohr reinigen</li> <li>- Mindestdruck sicherstellen oder Low Pressure- oder Vakuumableiter installieren</li> </ul>
<div data-bbox="118 1852 402 2031" style="border: 1px solid black; padding: 5px;">           Alarm ○             Valve ○             Power ●  </div> <div data-bbox="284 1892 363 1968" style="border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin-left: 10px;"> <b>TEST</b> </div> <div style="margin-left: 100px;"> <p><b>Gerät bläst permanent ab</b></p> <p><b>El aparato está abierto constantemente</b></p> <p><b>C'è una perdita di aria compressa</b></p> <p><b>Aparelho deixa continuamente escapar ar</b></p> </div>	<p><u>Mögliche Ursachen:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Steuerluftleitung verstopft</li> <li>• Verschleiß</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ventileinheit komplett reinigen</li> <li>- Verschleißteile austauschen</li> <li>- Fühlerrohr reinigen</li> </ul>



<b>español</b>	<b>italiano</b>	<b>português</b>
<p><u>Posibles causas:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• tensión de la entrada no correcta</li> <li>• fuente de alimentación defectuosa</li> <li>• circuito de pilotaje defectuoso</li> </ul> <p>- lea la tensión de la etiqueta identificativa</p> <p>- compruebe la tensión de la fuente de alimentación en los bornes 0.0 - 0.1 - 0.2</p> <p>- compruebe la tensión de 24 Vcc del circuito de pilotaje en los bornes 1.0 - 1.1 (sin carga hasta 36 Vcc)</p> <p>- compruebe la conexión del conector del cable plano</p>	<p><u>Cause possibili:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Energia insufficiente.</li> <li>• Alimentazione insufficiente.</li> <li>• Errato controllo di PCB.</li> </ul> <p>- Controllare il voltaggio sulla targhetta di identificazione.</p> <p>- Controllare il voltaggio sul quadro di alimentazione ai morsetti 0.0 - 0.1 - 0.2</p> <p>- Controllare il voltaggio di 24 Vdc sul controllo PCB ai morsetti 1.0 - 1.1 (senza raggiungere i 36 Vdc)</p> <p>- Controllare la connessione di inserimento/connettore</p>	<p><u>Causas possíveis:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• erro na alimentação de tensão</li> <li>• fonte de alimentação defeituosa</li> <li>• placa de comando defeituosa</li> </ul> <p>- ver na placa indicadora a tensão correcta</p> <p>- verificar tensão dos bornes 0.0 - 0.1 - 0.2 na placa de alimentação a partir da rede</p> <p>- verificar tensão 24 Vdc dos bornes 1.0 - 1.1 na placa de comando (sem carga, pode ser medida até 36 Vdc)</p> <p>- verificar conexão da ficha/cabo em fita</p>
<p><u>Posibles causas:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• la tubería de la entrada y/o la tubería de la salida están obstruidas</li> <li>• desgaste</li> <li>• la platina de pilotaje está defectuosa</li> <li>• la válvula de pilotaje está defectuosa</li> </ul> <p>- controle la tuberías</p> <p>- cambie las piezas de desgaste</p> <p>- compruebe si puede oír la válvula actuando (pulse el interruptor „TEST“ varias veces)</p> <p>- compruebe la tensión de 24 Vcc del circuito de pilotaje en los bornes 1.0 - 1.1 (sin carga hasta 36 Vcc)</p>	<p><u>Cause possibili:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Alimentazione e/o linea di uscita chiusa o bloccata.</li> <li>• Usura</li> <li>• Errato controllo di PCB.</li> <li>• Valvola a solenoide difettosa</li> </ul> <p>- Controllare la linea di alimentazione e la linea d'uscita.</p> <p>- Sostituire le parti usurate</p> <p>- Controllare che la valvola si apra in modo udibile (premere il pulsante test più volte).</p> <p>- Controllare il voltaggio Vdc sul controllo PCB ai morsetti 3.0 - 3.1 - 3.2 (senza raggiungere i 36 Vdc)</p>	<p><u>Causas possíveis:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• tubo de afluência e/ou descarga fechado ou entupido</li> <li>• desgaste</li> <li>• placa de comando defeituosa</li> <li>• válvula magnética defeituosa</li> </ul> <p>- controlar tubos de afluência e descarga</p> <p>- substituir peças de desgaste</p> <p>- verificar se a válvula se abre audivelmente (premir repetidamente o botão de teste)</p> <p>- verificar tensão 24 Vdc dos bornes 3.0 - 3.1 -3.2 na placa de comando (sem carga, pode ser medida até 36 Vdc)</p>
<p><u>Posibles causas:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• la tubería de la entrada no tiene pendiente descendente constante</li> <li>• hay demasiada cantidad de condensado</li> <li>• el sensor está muy sucio</li> <li>• la red no tiene la presión mínima</li> </ul> <p>- instale la tubería con pendiente descendente constante</p> <p>- instale una tubería de compensación</p> <p>- limpie el tubo del sensor</p> <p>- asegure la presión mínima necesaria o instale un BEKOMAT para baja presión o para vacío</p>	<p><u>Cause possibili:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Linea di ingresso con pendenza insufficiente</li> <li>• Quantità eccessive di condensato</li> <li>• Capsula sensore molto sporca</li> <li>• Pressione al di sotto del min. richiesto</li> </ul> <p>- Dare alla linea di alimentazione un'adeguata pendenza.</p> <p>- Installare la linea di compensazione.</p> <p>- Pulire la capsula sensore</p> <p>- Controllare la pressione min., oppure installare la versione a bassa pressione.</p>	<p><u>Causas possíveis:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• tubo adutor sem declive suficiente</li> <li>• quantidade excessiva de condensado</li> <li>• tubo-sensor extremamente sujo</li> <li>• pressão inferior à pressão mínima necessária</li> </ul> <p>- assentar tubo com declive adequado</p> <p>- instalar um desvio para desvio do ar</p> <p>- limpar o tubo-sensor</p> <p>- assegurar pressão mínima ou instalar um escoadouro de baixa pressão ou de vácuo.</p>
<p><u>Posibles causas:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• los conductos de pilotaje estan obstruidos</li> <li>• desgaste</li> </ul> <p>- limpie todo el módulo de la válvula</p> <p>- cambie las piezas de desgaste</p> <p>- limpie el tubo sensor</p>	<p><u>Cause possibili:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pilotaggio bloccato</li> <li>• Usura</li> </ul> <p>- Pulire la valvola</p> <p>- Sostituire le parti usurate</p> <p>- Pulire la capsula del sensore</p>	<p><u>Causas possíveis:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• tubo de controlo de ar entupido</li> <li>• desgaste</li> </ul> <p>- limpar a unidade completa da válvula</p> <p>- substituir peças de desgaste</p> <p>- limpar tubo-sensor</p>



**BEKOMAT 14 CO PN25**

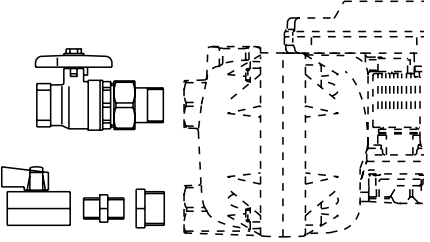
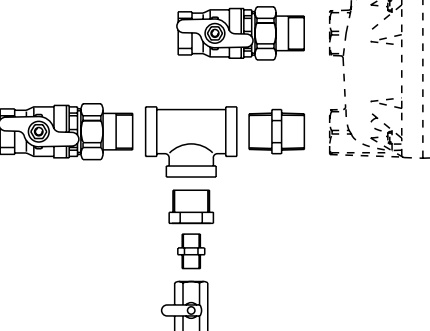
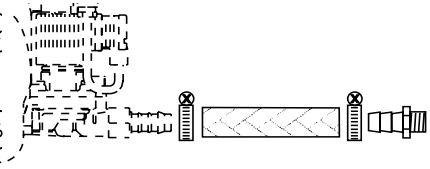
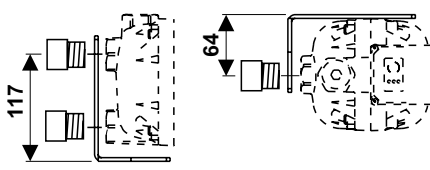
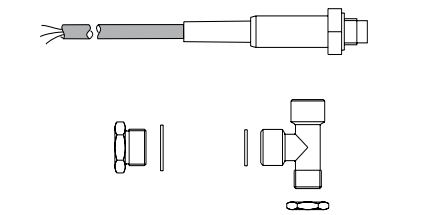
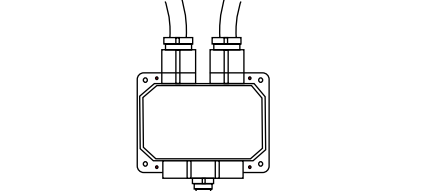
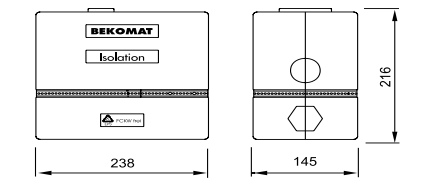


deutsch	español	italiano	português
1 Gehäuse	1 Carcasa	1 Corpo	1 Caixa
2 O-Ring 116 x 3	2 Junta torica 116 x 3	2 O-Ring 116 x 3	2 Anel em „o“ 116 x 3
3 Gehäusedeckel	3 Tapa de la carcasa	3 Coperchio	3 Tampa da caixa
4 Zyl.-Schraube M12 x 45	4 Tornillo M12 x 45	4 Vite di fissaggio M12x45	4 Parafuso de cabeça cilíndrica M12 x 45
5 Sechskantmutter M12	5 Tuerca M12	5 Dado esagonale M12	5 Porca sextavada M12
6 Flachdichtung 26x33x2	6 Junta plana 26 x 33x 2	6 Anello 26x33x2	6 Gaxeta chata 26x33x2
7 Verschlußschraube G¾-A	7 Tornillo cierre G¾-A	7 Tappo filettato G¾-A	7 Bujão roscado G ¾-A
8 Verschlußelement R¾	8 Tapón R¾	8 Tappo R¾	8 Bujão R¾
9 Flachdichtung 26x33x2	9 Junta plana 26 x 33x 2	9 Anello 26x33x2	9 Gaxeta chata 26 x 33 2
10 Verschlußschraube G¾-A	10 Tornillo cierre G¾-A	10 Tappo filettato G¾-A	10 Bujão roscado G¾-A
11 Masseschraube	11 Tornillo masa	11 Vite di raccordo	11 Parafuso de ligação à terra
12 O-Ring 4 x 1,5	12 Junta tórica 4 x 1,5	12 O-Ring 4 x 1,5	12 Anel em „o“ 4 x 1,5
13 Fühlerrohr	13 Tubo sensor	13 Capsula sensore	13 Tubo-sensor
14 O-Ring 31,42 x 2,62	14 Junta tórica 31,42 x 2,62	14 O-Ring 31,42 x 2,62	14 Anel em „o“ 31,42x2,62
15 Befestigungsschraube	15 Tornillo de fijación	15 Vite di fissaggio	15 Parafuso de fixação
16 O-Ring 34,59 x 2,62	16 Junta tórica 34,59 x 2,62	16 O-Ring 34,59 x 2,62	16 Anel em „o“ 34,59x2,62
17 Haubenunterteil	17 Tapa inferior	17 Parte inferiore box	17 Parte de baixo da cobertura
18 Haubenbefestigung	18 Fijación tapa inferior	18 Elemento di chiusura	18 Elemento de fixação da cobertura
19 Steuerplatine	19 <b>Platina de pilotaje</b>	19 Scheda elettronica	19 Placa de comando
20 Linsenschraube M3 x 6	20 Tornillo M3 x 6	20 Vite a testa piatta M3x6	20 Parafuso de cabeça lenticular M3 x 6
21 Rundschnurring 2 x 315	21 Junta tórica 2 x 315	21 Guarnizione coperchio 2 x 315	21 Empanque de cordão 2x315
22 Haubenoberteil	22 Tapa superior	22 Parte superiore box	22 Parte de cima da cobertura
23 Linsenschraube M3 x 10	23 Tornillo M3 x 10	23 Vite a testa piatta M3x10	23 Parafuso de cabeça lenticular M3 x 10
24 Dichtring für PG9	24 Junta para PG9	24 Anello in gomma per PG9	24 Anel de vedação para PG9
25 Klemmkäfig für PG9	25 Brida para PG9	25 Tenuta per PG9	25 Capa de aperto para
26 Staubschutz für PG9	26 Disco protección polvo	26 Parapolvere per PG9	26 Disco protector contra pó para PG9
27 Druckschraube für PG9	27 Tornillo para PG9	27 Vite di serraggio per PG9	27 Parafuso de pressão para
28 Verschlußelement di=10	28 Tapón de cierre	28 Tappo di=10	28 Bujão di=10
29 Netzteilplatine	29 Platina fuente de alimentación	29 Scheda di alimentazione	29 Placa de alimentação a partir da rede
30 Klemmbockstecker	30 Conector	30 Morsettiera	30 Conector de mordente de contacto
31 Dichtring für PG7	31 Junta para PG7	31 Anello in gomma per PG7	31 Anel de vedação para PG7
32 Druckring für PG7	32 Brida para PG7	32 Anello di serraggio per PG7	32 Anel de aperto para PG7
33 Druckschraube f. PG7	33 Tornillo para PG7	33 Vite di serraggio per PG7	33 Parafuso de pressão para
34 O-Ring 5,5 x 1,5	34 Junta tórica 5,5 x 1,5	34 O-Ring 5,5 x 1,5	34 Anel em „o“ 5,5 x 1,5
35 Steuerluftdeckel	35 Tapa del aire de pilotaje	35 Raccordo di pilotaggio	35 Tampa do ar de controlo
36 Linsenschraube M4 x 30	36 Tornillo M4 x 30	36 Vite a testa piatta M4x30	36 Parafuso de cabeça lenticular M4 x 30
37 Steckerdichtung	37 Junta para conector	37 Guarnizione connettore	37 Empanque de ficha
38 Ventilstecker	38 Conector válvula	38 Connettore valvola	38 Ligador de válvula
39 Befestigungsschraube	39 Tornillo de fijación	39 Vite di fissaggio	39 Parafuso de fixação
40 Magnetspule	40 Bobina	40 Solenoide	40 Bobina inductora
41 Senkschraube M4 x 10	41 Tornillo M4 x 10	41 Vite di fissaggio M4x10	41 Parafuso de cabeça escareada M4 x 10
42 O-Ring 11,1 x 1,78	42 Junta tórica 11,1 x 1,78	42 O-Ring 11,1 x 1,78	42 Anel em „o“ 11,1 x 1,78
43 Flansch	43 Brida	43 Flangia	43 Flange
44 O-Ring 6,07 x 1,3	44 Junta tórica 6,07 x 1,3	44 O-Ring 6,07 x 1,3	44 Anel em „o“ 6,07 x 1,3
45 Kernführungsrohr	45 Tubo guia núcleo	45 Guida per nucleo solenoide	45 Tubo de guia do núcleo
46 Oval-Ring 21,8x1,5x2,5	46 Junta ovalada 21,8x1,5x2,5	46 Anello ovale 21,8x1,5x2,5	46 Anel oval 21,8x1,5x2,5
47 Ventilkern	47 Núcleo de la válvula	47 Cannotto	47 Núcleo de válvula
48 Kegelfeder	48 Muelle para el núcleo	48 Molla conica	48 Mola cónica em fio metálico
49 Linsenschraube M5 x 20	49 Tornillo M5 x 20	49 Vite a testa piatta M5x20	49 Parafuso de cabeça lenticular M5 x 20
50 Membrandeckel	50 Tapa membrana	50 Coperchio sede membrana	50 Tampa do diafragma
51 O-Ring 5,5 x 1,5	51 Junta tórica 5,5 x 1,5	51 O-Ring 5,5 x 1,5	51 Anel em „o“ 5,5 x 1,5
52 Druckfeder f. Membrane	52 Muelle para la membrana	52 Molla di contrasto	52 Mola de pressão para diafragma
53 Membrane	53 Membrana	53 Membrana	53 Diafragma
54 Membranaufnahme	54 Asiento membrana	54 Sede membrana	54 Assento do diafragma
55 O-Ring 16 x 2	55 Junta tórica 16 x 2	55 O-Ring 16 x 2	55 Anel em „o“ 16 x 2
56 Linsenschraube M5 x 12	56 Tornillo M5 x 12	56 Vite a testa piatta M5x12	56 Parafuso de cabeça lenticular M5 x 12
57 Schlauchtülle, kompl.	57 Boquilla para tubo, compl.	57 Connessione tub, compl.	57 Conector de tubo de borracha, completo
58 Sieb	58 Criba	58 Crivello	58 Crivo
<b>BEKOMAT 14 CO PN25</b>	<b>BEKOMAT 14 CO PN25</b>	<b>BEKOMAT 14 CO PN25</b>	<b>BEKOMAT 14 CO PN25</b>
34 O-Ring 5 x 1,5	34 Junta tórica 5 x 1,5	34 O-Ring 5 x 1,5	34 Anel em „o“ 5 x 1,5
51 O-Ring 5 x 1,5	51 Junta tórica 5 x 1,5	51 O-Ring 5 x 1,5	51 Anel em „o“ 5 x 1,5
56 Zylinderschraube M5x30	56 Tornillo M5 x 30	56 Vite a testa piatta M5x30	56 Parafuso de cabeça lenticular M5 x 30
57 Schlauchtülle ø13	57 Boquilla para tubo ø13	57 Connessione tubo ø13	57 Conector de tubo de borracha ø13

<b>Ersatzteil-Set • Kits de recambio Ricambi • Conjunto de peças sobressalentes</b>		<b>deutsch</b>
<b>BEKOMAT 14</b>		
<b>Bestell-Nr. • Referencia Codice • N.º de encom.</b>	<b>Inhalt • Contenido • contenuto • conteúdo</b>	<b>Lieferbare Ersatzteil-Sets</b>
XE KA14 101	2, 34, 42, 44, 46, 47, 51, 52, 53, 55	Verschleißsteilsatz
XE KA13 102	34 - 36, 41, 44, 48, 49, 50, 51, 54 - 57	Ventilanbauteile
XE KA13 103	34 - 36, 40 - 57	Ventileinheit, komplett
XE KA14 104	2, 12, 14, 16, 21, 34, 42, 44, 46, 51, 55	Dichtungssatz
XE KA14 105	1, 2, 4, 5, 11, 12, 14, 18, 34, 55	Gehäuse, komplett
XE KA14 106	2 - 7, 9, 10	Gehäusedeckel
<b>BEKOMAT 14 CO</b>		
<b>Bestell-Nr. • Referencia Codice • N.º de encom.</b>	<b>Inhalt • Contenido • contenuto • conteúdo</b>	<b>Lieferbare Ersatzteil-Sets</b>
XE KA14 101	2, 34, 42, 44, 46, 47, 51, 52, 53, 55	Verschleißsteilsatz
XE KA13 202	34 - 36, 41, 44, 48, 49, 50, 51, 54 - 57	Ventilanbauteile
XE KA13 203	34 - 36, 40 - 57	Ventileinheit, komplett
XE KA14 104	2, 12, 14, 16, 21, 34, 42, 44, 46, 51, 55	Dichtungssatz
XE KA14 205	1, 2, 4, 5, 11, 12, 14, 18, 34, 55	Gehäuse, komplett
XE KA14 206	2 - 7, 9, 10	Gehäusedeckel
<b>BEKOMAT 14 CO PN25</b>		
<b>Bestell-Nr. • Referencia Codice • N.º de encom.</b>	<b>Inhalt • Contenido • contenuto • conteúdo</b>	<b>Lieferbare Ersatzteil-Sets</b>
XE KA14 301	2, 34, 42, 44, 46, 47, 51, 52, 53, 55	Verschleißsteilsatz
XE KA13 302	34 - 36, 41, 44, 48, 49, 50, 51, 54 - 57	Ventilanbauteile
XE KA13 303	34 - 36, 40 - 57	Ventileinheit, komplett
XE KA14 304	2, 12, 14, 16, 21, 34, 42, 44, 46, 51, 55	Dichtungssatz
XE KA14 205	1, 2, 4, 5, 11, 12, 14, 18, 34, 55	Gehäuse, komplett
XE KA14 206	2 - 7, 9, 10	Gehäusedeckel
<b>BEKOMAT 14, 14 CO, 14 CO PN25</b>		
<b>Bestell-Nr. • Referencia Codice • N.º de encom.</b>	<b>Inhalt • Contenido • contenuto • conteúdo</b>	<b>Lieferbare Ersatzteil-Sets</b>
XE KA14 001	19, 20	Platine "Steuerung"
XE KA12 002	29, 20	Platine "Netzteil" (230 Vac / 24 Vdc)
XE KA12 003	29, 20	Platine "Netzteil" (115 Vac / 24 Vdc)
XE KA12 004	29, 20	Platine "Netzteil" ( 24 Vac / 24 Vdc)
XE KA12 005	21 - 28	Haubenoberteil, komplett

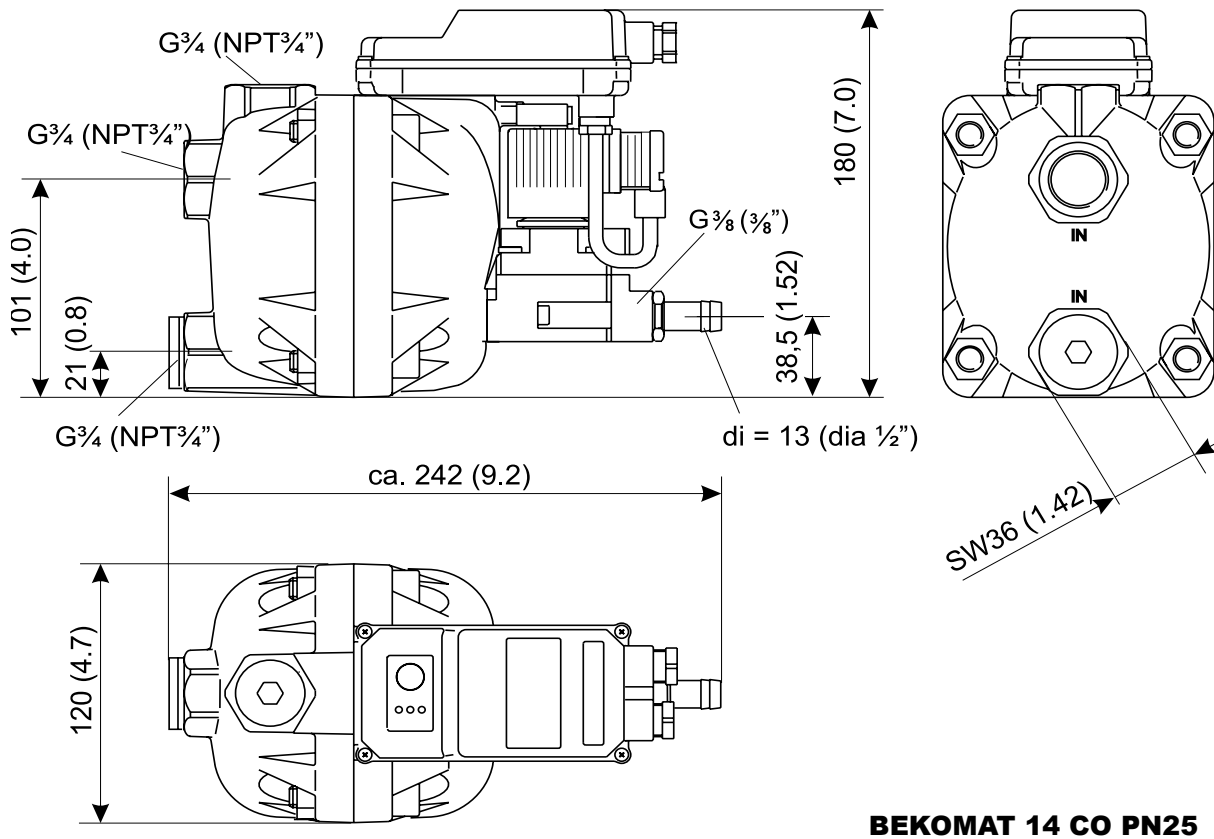
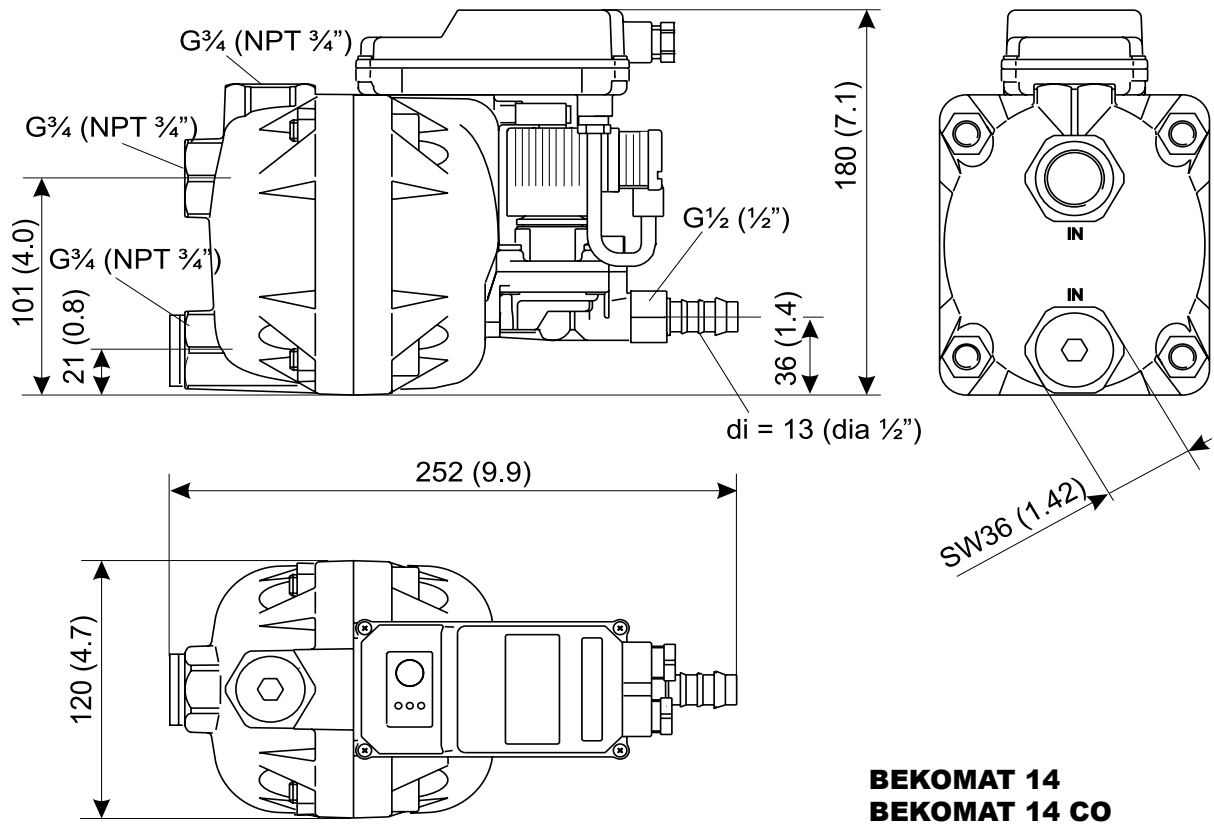
<b>español</b>	<b>italiano</b>	<b>português</b>
<b>Kits disponibles</b>	<b>Kit ricambi disponibili</b>	<b>Jogos disponíveis de peças sobressalentes</b>
Kit de desgaste Piezas para la válvula Válvula completa Kit de juntas Carcasa completa Tapa de la carcasa	Kit manutenzione Parti della valvola Valvola completa Kit guarnizioni Corpo completo Coperchio	Conjunto de peças de desgaste Peças desmontáveis da válvula Unidade de válvula, completa Jogo de peças de vedação Caixa, completa Tampa de caixa
<b>Kits disponibles</b>	<b>Kit ricambi disponibili</b>	<b>Jogos disponíveis de peças sobressalentes</b>
Kit de desgaste Piezas para la válvula Válvula completa Kit de juntas Carcasa completa Tapa de la carcasa	Kit manutenzione Parti della valvola Valvola completa Kit guarnizioni Corpo completo Coperchio	Conjunto de peças de desgaste Peças desmontáveis da válvula Unidade de válvula, completa Jogo de peças de vedação Caixa, completa Tampa de caixa
<b>Kits disponibles</b>	<b>Kit ricambi disponibili</b>	<b>Jogos disponíveis de peças sobressalentes</b>
Kit de desgaste Piezas para la válvula Válvula completa Kit de juntas Carcasa completa Tapa de la carcasa	Kit manutenzione Parti della valvola Valvola completa Kit guarnizioni Corpo completo Coperchio	Conjunto de peças de desgaste Peças desmontáveis da válvula Unidade de válvula, completa Jogo de peças de vedação Caixa, completa Tampa de caixa
<b>Kits disponibles</b>	<b>Kit ricambi disponibili</b>	<b>Jogos disponíveis de peças sobressalentes</b>
<b>Platina de pilotaje</b> Fuente de alimentación (230 Vca / 24 Vcc) Fuente de alimentación (115 Vca / 24 Vcc) Fuente de alimentación (24 Vca / 24 Vcc) Tapa superior completa	Scheda elettronica Alimentazione PCB (230 Vac / 24 Vdc) Alimentazione PCB (115 Vac / 24 Vdc) Alimentazione PCB (24 Vac / 24 Vdc) Coperchio box completo	Placa „comando“ Placa „alimentação a partir da rede“ (230 Vac / 24 Vdc) Placa „alimentação a partir da rede“ (115 Vac / 24 Vdc) Placa „alimentação a partir da rede“ (24 Vac / 24 Vdc) Parte de cima da cobertura, complet

**Zubehör • Accesorios • Accessori • Acessórios**

	<p>Anschluß-Set 1                  Kit de conexión 1                  Set di connessione 1                  Jogo de conectores 1</p>	<p>Bestellnummer XZ KA14 003                  Referencia                  Codice *)                  N.º de encomenda</p>
	<p>Anschluß-Set 2                  Kit de conexión 2                  Set di connessione 2                  Jogo de conectores 2</p>	<p>Bestellnummer XZ KA14 004                  Referencia                  Codice *)                  N.º de encomenda</p>
	<p>Ablauf-Set                  Kit de salida                  Set di scarico                  Jogo de peças de descarga</p>	<p>Bestellnummer XZ KA12 001                  Referencia                  Codice                  N.º de encomenda</p>
	<p>Haltewinkel                  Brida montaje                  Staffe di fissaggio                  Suportes angulares</p>	<p>Bestellnummer XZ KA14 002                  Referencia                  Codice *)                  N.º de encomenda</p>
	<p>Thermostatisch geregelte Heizung                  Calefacción regulada por termostato                  Riscaldatore a controllo termostatico                  Aquecimento controlado termostaticamente</p>	<p>Bestellnummer XZ KA00 121                  Referencia                  Codice *)                  N.º de encomenda</p>
	<p>Rohrbegleitheizung für Zu-/Ablauf                  Calefacción para la tubería, entrada/salida                  Bandelle riscaldanti ingresso/scarico                  Aquecimento de acompanhamento dos tubos adutores e de descarga</p>	<p>Bestellnummer XZ KA00 HB2                  Referencia                  Codice                  N.º de encomenda</p>
	<p>Isolationsschalen                  Elementos aislamiento térmico                  Involucro coibentante                  Cápsulas de isolamento</p>	<p>Bestellnummer XZ KA14 001                  Referencia                  Codice                  N.º de encomenda</p>

\*) Nur bis 25 bar zugelassen!  
 Aprobada solamente hasta 25 bar  
 consentito solo fino a 25 bar  
 Só permitido até 25 bar

**Abmessungen • Dimensiones • Dimensioni • Dimensões**



**BEKO** TECHNOLOGIES GMBH

41468 Neuss, GERMANY

Tel: +49 2131 988-0

www.beko.de



## Herstellererklärung

Wir erklären hiermit, dass die nachfolgend bezeichneten Produkte in den von uns gelieferten Ausführungen auf der Basis eines nach EN ISO 9001 zertifizierten Qualitätsmanagement-Systems gefertigt werden.

Produktbezeichnung: Kondensatableiter

Typenbezeichnung: BEKOMAT 3 / 6 / 8 / 9 / 10 / 12 / 13 / 14 / 16 / 20 / 21

Die gleichbleibende Qualität der Produkte wird durch folgende Maßnahmen gesichert:

1. Wareneingangsprüfung
2. fertigungsbegleitende Prüfung
3. Endkontrolle
  - Funktionsprüfung
  - Drucktest
  - Dichtheitsprüfung

Neuss, 29.09.2005

**BEKO** TECHNOLOGIES GMBH

A handwritten signature in black ink, appearing to read "W. Koslowski".

ppa. Werner Koslowski  
QMB



**BEKO** TECHNOLOGIES GMBH

41468 Neuss, GERMANY

Phone: +49 2131 988-0

www.beko.de



## Manufacturer's Declaration

We hereby declare that the following products, in the specifications as they were delivered, are designed and manufactured based on a Quality Management System certified to EN ISO 9001.

Description of product: Condensate drain

Type designation: BEKOMAT 3 / 6 / 8 / 9 / 10 / 12 / 13 / 14 / 16 / 20 / 21

The constant quality of the products is ensured by following measures:

1. incoming inspection
2. continuous inspections along with assemblage
3. final inspection with
  - function test
  - pressure test
  - leak test

Neuss, 29.09.2005

**BEKO TECHNOLOGIES GMBH**

A handwritten signature in black ink, appearing to read "W. Koslowski", written over a horizontal line.

ppa. Werner Koslowski  
QMB







Kondensatableiter  
Purgador de condensados  
Scaricatore di condensa  
Purgador de condensado

**BEKOMAT®**



Öl-Wasser-Trennsystem  
Sistema de separación de aceite/agua  
Sistema di separazione olio - acqua  
Sistema de separação óleo - água

**ÖWAMAT®**



Emulsionsspaltanlagen  
Sistemas desemulsionantes  
Impianto di pirocissione  
Instalações de separação de emulsão

**BEKOSPLIT®**



Filtersysteme  
Sistemas filtrantes  
Sistemi di filtraggio  
Sistemas de filtragem

**CLEARPOINT®**



Druckluft-Membrantrockner  
Secador de membrana para  
aire comprimido  
Essiccatore pneumatico a membrana  
Secador de membrana de ar comprimido

**DRYPOINT® M**



Druckluft-Kältetrockner  
Secador de frigoríficos  
Essiccatori a ciclo frigorifero  
Secador a frio de ar comprimido

**DRYPOINT® RA**



Adsorptionstrockner  
Secador de adsorción  
Essiccatore ad adsorbimento  
Secador por adsorção

**DRYPOINT® AC**



Druckluft-Hochdrucktrockner  
Secador de alta presión  
Essiccatore ad alta pressione per aria  
compressa  
Secador pressurizado de alta pressão

**DRYPOINT® AC HP**



Druckluft-Tiefkühlsystem  
Sistema refrigerador a baja temperatura  
Sistema di congelazione ad aria  
compressa

Sistema de congelação de ar comprimido

**BEKOBLIZZ®**